



Annali. Sezione germanica
Rivista del Dipartimento di Studi Letterari, Linguistici e Comparati
Università di Napoli L'Orientale

33 (2023)

**Erzählte Chronotopoi: Orte und Erinnerung
in Zeitzeugeninterviews und -berichten
zu erzwungener Migration
im 20. Jahrhundert**

germanica;



UniorPress

Direttrice: Elda Morlicchio (Università di Napoli L'Orientale)

Comitato Editoriale: Αναστασία Αντονοπούλου / Anastasia Antonopoulou (Εθνικό και Καποδιστριακό Πανεπιστήμιο Αθηνών / National and Kapodistrian University of Athens), Simonetta Battista (Københavns Universitet), Maria Grazia Cammarota (Università di Bergamo), Sabrina Corbellini (Rijksuniversiteit Groningen), Sergio Corrado (Università di Napoli L'Orientale), Claudia Di Sciacca (Università di Udine), Anne-Kathrin Gaertig-Bressan (Università di Trieste), Elisabeth Galvan (Università di Napoli L'Orientale), Elvira Glaser (Universität Zürich), Barbara Häußinger (Università di Napoli L'Orientale), Anne Larrory-Wunder (Université Sorbonne Nouvelle – Paris 3), Simona Leonardi (Università di Genova), Maria Cristina Lombardi (Università di Napoli L'Orientale), Oliver Lubrich (Universität Bern), Valeria Micillo (Università di Napoli L'Orientale), Silvia Palermo (Università di Napoli L'Orientale), Alessandro Palumbo (Universitetet i Oslo), Γιάννης Πάγκαλος / Jannis Pangalos (Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης / Aristotle University of Thessaloniki), Jörg Robert (Eberhard Karls Universität Tübingen), Eva-Maria Thüne (Alma Mater Studiorum – Università di Bologna)

Comitato Scientifico: Rolf H. Bremmer (Universiteit Leiden), Wolfgang Haubrichs (Universität des Saarlandes), Alexander Honold (Universität Basel), Britta Hufeisen (Technische Universität Darmstadt), Ármann Jakobsson (Háskóli Íslands / University of Iceland), Daniel Sävborg (Tartu Ülikool / University of Tartu), Elmar Schafroth (Heinrich Heine Universität Düsseldorf), Michael Schulte (Universitetet i Agder), Gabriella Sgambati (Università di Napoli L'Orientale), Arjen P. Versloot (Universiteit van Amsterdam), Burkhardt Wolf (Universität Wien), Evelyn Ziegler (Universität Duisburg-Essen)

Redazione: Angela Iuliano (Università di Napoli L'Orientale),
Luigia Tessitore (Università di Napoli L'Orientale)

;

Annali. Sezione germanica

Direttrice responsabile: Elda Morlicchio

ISSN 1124-3724

Registrazione Tribunale di Napoli n. 1664 del 29.11.1963

UniorPress | Via Nuova Marina, 59 | 80133 Napoli



Annali. Sezione germanica
Rivista del Dipartimento di Studi Letterari, Linguistici e Comparati
Università di Napoli L'Orientale

33 (2023)

**Erzählte Chronotopoi: Orte und Erinnerung
in Zeitzeugeninterviews und -berichten
zu erzwungener Migration
im 20. Jahrhundert**

herausgegeben von

Barbara Häußinger; Carolina Flinz; Simona Leonardi;
Ramona Pellegrino; Eva-Maria Thüne

germanica;



UniorPress

•
,

La rivista opera sulla base di un sistema *double blind peer review* ed è classificata dall'ANVUR come rivista di Classe A per i Settori concorsuali dell'Area 10.
La periodicità è di un numero per anno.

germanica;
Università di Napoli L'Orientale
Dipartimento di Studi Letterari, Linguistici e Comparati
Via Duomo, 219 | 80138 Napoli
germanica@unior.it



This work is licensed under a Creative Commons
Attribution 4.0 International License

edizione digitale in *open access*:
germanica.unior.it

•
;

**Erzählte Chronotopoi: Orte und Erinnerung
in Zeitzeugeninterviews und -berichten zu erzwungener Migration
im 20. Jahrhundert**

Interview mit Anne Betten
zur Entstehungsgeschichte und Archivierung der sog. *Israelkorpora* 9

**Barbara Häußinger; Carolina Flinz; Simona Leonardi;
Ramona Pellegrino; Eva-Maria Thüne**

Einleitung 51

Patrick Farges
(K)ein Zurück? Alija, Migration und einige chronotopische Überlegungen
am Beispiel der deutsch-jüdischen Geschichte 65

Anne Larrory-Wunder
„Man kann das nicht vergleichen von damals und von heute“
(Clara Bartnitzki). Chronotopoi, Perspektive und Normen 79

Barbara Häußinger
Chronotopoi der Krise. Symbolische Raummarkierungen
in der Erinnerung jüdischer Emigrant_innen nach Palästina 93

Simona Leonardi
Erinnerte Chronotopoi:
Rekonstruktion von Krisensituationen in Erzählungen 121

Eva-Maria Thüne
Kinder an der Grenze.
Narrative Rekonstruktion von Reiseetappen des Kindertransports 151

Ramona Pellegrino
Familienchronotopoi im *Israelkorpora*: Orte und Sprachen
bei Sprecher_innen österreichischer Herkunft und ihren Familien 177

Rita Luppi
Chronotopoi-Alignierung in Wiederholungsinterviews:
Geschichten aus zweiter Hand 209

Maria Francesca Ponzi	
Implizite Emotionsmanifestationen in Ortsdarstellungen in Interviews mit Jehuda Steinbach	231
Marina Brambilla; Carolina Flinz; Rita Luppi	
„Orte der Zeit“ im Korpus ISW. Eine linguistische Analyse des Zusammenspiels von Orten, Emotionen und Erinnerungen	253
Sabine Koesters Gensini	
„Nur ich bin im Lager [...] I’m... I’m a survivor“. Versprachlichte Erinnerungen an Lager im <i>Israelkorpus</i>	279
Irmtraud Behr	
„Also für mich war es absolut die Erfüllung meiner Träume, hier zu leben“. <i>hier</i> im Interview von Anne Betten mit Else Sternberg (1991)	299
Ricarda Schneider	
„Und diese Dinge hat man den Kindern gegeben, mitgegeben“. Die Partikelverben <i>mitnehmen, mitbringen, mitgeben</i> und die Perspektivierung von Wegen als Chronotopoi	325
Lucia Cinato	
Die Aushandlung von Orten und von Wissen im Erzählprozess	357
Carolina Flinz; Josef Ruppenhofer	
Koreferenz und thematische Schwerpunkte in den Interviews des Korpus IS	383
autori; autrici	
.....	415

;

**Erzählte Chronotopoi: Orte und Erinnerung
in Zeitzeugeninterviews und -berichten
zu erzwungener Migration
im 20. Jahrhundert**

herausgegeben von

Barbara Häußinger; Carolina Flinz; Simona Leonardi;
Ramona Pellegrino; Eva-Maria Thüne

Simona Leonardi

Erinnerte Chronotopoi:
Rekonstruktion von Krisensituationen in Erzählungen

Many of the narratives from the *Israelkorpus* collected by Anne Betten fall into the “chronotope of the *crisis* and *break* in a life” (Bakhtin 1981: 248), because the contents recalled to memory and verbalised concern political and social upheavals that had serious consequences on the lives of the persons interviewed and led to serious personal crises. This article aims to investigate the narrative construction of the crisis years 1933 and 1938 in two interviews from the *Israelkorpus*, also considering material from questionnaires filled in by the interviewees some time before the interview. The analysis, carried out following the “close reading” method (cf. Deppermann 2001: 64) and with the toolkit of narrative and conversational analysis, reveals how the interviewees position themselves in relation to the crisis chronotopes of 1933 and 1938; it also highlights dates that condense those crisis chronotopes.

Remembered chronotopes:
recollecting crisis situations in narratives

[agency; crisis; chronotopes; *Israelkorpus*; positioning]

•
;

1. Einleitung: Chronotopoi und Chronotopoi der Krise

Der Chronotopos-Begriff, der in seiner Verwendung aus literatur- und kulturwissenschaftlicher Perspektive bekanntlich auf Bakhtin (2008) zurückgeht, wird zunehmend in auf die Analyse biografischer Narrative fokussierte erzähl- und gesprächsanalytische Studien eingesetzt (neben den Aufsätzen in diesem Band s. z.B. Blommaert/De Fina 2017; Larrory-Wunder 2023; Leonardi 2016 und 2023; Luppi im Druck; Perrino 2015). Dies geschieht zum einen, weil der Begriff *Chronotopos* sowohl die chronologische als auch die topologische Dimension deutlich miteinschließt und es genau diese raumzeitliche Verortung ist, die die Textsorte *Erzählung* von anderen Diskursformen unterscheidet (Lucius-Hoene/Deppermann 2004²: 22). Zum anderen lässt eine Zuordnung und Analyse der in einem Narrativ vorkommenden Chronotopoi das dialogische Wechselspiel zwischen

erzählender und erzählter (d.h. erinnertes) Raumzeit (Perrino 2015: 145), sowie zwischen den Interaktanten nachzeichnen. Als „Organisationszentren der grundlegenden Sujetereignisse“ (Bachtin 1989: 187) tragen Chronotopoi nämlich maßgebend zum *Emplotment* (Ricœur 1980: 178-180) der aus dem Gedächtnis hervorgerufenen Inhalte bei.

Was [...] in die Augen springt, ist die *gestalterische* Bedeutung der Chronotopoi. Die Zeit nimmt in ihnen sinnlich-anschaulichen Charakter an; die Sujetereignisse werden im Chronotopos konkretisiert [...] Der Chronotopos nun liefert die entscheidende Grundlage, auf der sich die Ereignisse zeigen und darstellen lassen. Und das eben dank der besonderen Verdichtung und Konkretisierung der Kennzeichen der Zeit – der Zeit des menschlichen Lebens, der historischen Zeit – auf bestimmten Abschnitten des Raumes. [...] Somit bildet der Chronotopos als die hauptsächlichliche Materialisierung der Zeit im Raum das Zentrum der gestalterischen Konkretisierung. (Bachtin 2008: 188; Hervorheb. im Original).

Die narrativen Interviews aus dem sogenannten *Israelkorpus*, die von Anne Betten und Mitarbeiterinnen mit der ersten Generation von Migrant_innen aus Deutschland und den annektierten Gebieten nach Palästina geführt wurden¹, thematisieren „den menschlichen, sozialen und kulturellen Bruch durch die Emigration“ (Betten 2007a: 367). Solche Erzählungen entsprechen dem „Chronotopos der *Krise* und des *Wendepunkts* im Leben“ (Bachtin 2008: 186). Dabei geht es in diesen erinnerten Inhalten um Ereignisse des gesellschaftlichen und politischen Umbruchs bzw. Zusammenbruchs (s. dazu Mell 2014), die schwere Folgen für das Leben der Interviewten hatten und zu persönlichen Krisen führten.

In diesem Aufsatz werde ich der Schilderung der Umbrüche in den Krisen Jahren 1933 und 1938 anhand von Interviews Anne Bettens mit zwei fast gleichaltrigen Frauen nachgehen, Hilde Rudberg, geboren als Hilde David 1909 in Breslau, und Eva Michaelis-Stern, geboren als Eva Stern 1904, ebenfalls in Breslau, obwohl sie bereits 1916 mit der Familie nach Hamburg zog.

Hilde Rudberg, die in einer assimilierten Familie geboren wurde, gehört aus Generationsgründen zu der Gruppe, die wegen der jüdenfeindlichen politischen

¹ Es handelt sich dabei um die in der DGD (*Datenbank für Gesprochenes Deutsch*) des Leibniz-Instituts für Deutsche Sprache aufbewahrten Korpora IS (*Emigrantendeutsch in Israel*; PID = <<http://hdl.handle.net/10932/00-0332-C3A7-393A-8A01-3>>) und ISW (*Emigrantendeutsch in Israel: Wiener in Jerusalem*; PID = <<http://hdl.handle.net/10932/00-0332-C42A-423C-2401-D>>). Wie der Name *Zweite Generation deutschsprachiger Migranten in Israel* nahelegt, enthält der dritte Bestandteil des Israelkorpus, das Korpus ISZ (PID = <<http://hdl.handle.net/10932/00-0332-C453-CEDC-B601-2>>), Interviews mit der zweiten Generation.

und gesetzlichen Maßnahmen die bereits anvisierte Berufslaufbahn in Deutschland nicht antreten durfte, denn nach erfolgreichem Jura-Studium musste sie 1933 ihr Rechtsreferendariat abbrechen; erst 1949, zehn Jahre nach ihrer Immigration, wird sie in Israel ihre juristische Karriere wieder aufnehmen und als Juristin im Kommunikationsministerium arbeiten.

Eva Michaelis-Stern war die jüngste Tochter des assimilierten – aber sich offen zum Judentum bekennenden – Kinderpsychologen-Paares William und Clara Stern²; ihre älteren Geschwister waren die Sozialarbeiterin und Widerstandskämpferin Hilde Marchwitza (1900-1961) und der Philosoph und Intellektuelle Günther Anders (1902-1992). Nach einer Ausbildung als Turnlehrerin zog sie bereits in den 1920er Jahren als einzige Zionistin in ihrer Familie – nach Palästina, obwohl sie aus gesundheitlichen Gründen zunächst nach Deutschland zurückkehren musste. In Berlin wurde sie Gymnastiklehrerin im Jüdischen Volksheim und 1932 gründete mit Recha Freier³ den Verein, der ab 1933 als die Kinder- und Jugendalija bekannt wurde: Eine zionistisch orientierte Organisation, die sich bemühte, möglichst viele jüdische Kinder und Jugendliche aus Deutschland (und später aus den nach und nach annektierten Gebieten) emigrieren zu lassen und – v.a. in Palästina – in Sicherheit zu bringen. Nachdem sie 1938 wieder nach Palästina kam, erhielt sie den Auftrag, das Büro der Alija nach London zu verlegen; mit ihrem Mann Dolf Michaelis arbeitete sie dort als Gesandte der Jewish Agency bis Ende des Krieges (Michaelis/Stern Michaelis 1989). 1945 zog sie erneut nach Palästina; dort engagierte sie sich zunächst im sozialen Bereich (u.a. Gründung einer Gesellschaft zum verantwortlichen Handeln; Arbeit für geistig Behinderte u. Hospitalgründung; Vortragstätigkeit), um sich dann in ihren letzten Lebensjahren der Mitarbeit bei der Neuherausgabe der Schriften ihrer Eltern zu widmen.

Ich werde ferner auch Textstellen aus den Fragebögen⁴, die die Interviewten über ein Jahr vor dem Interview ausgefüllt hatten, heranziehen, wenn diese m.E. zur Deutung einiger Interviewabschnitte relevant sein können.

Die Forschungsfragen, die meine Analysen leiten, sind folgende: Was kennzeichnet diese Chronotopoi der Krise? Gibt es Daten, die solche Chronotopoi

² Vgl. *Verfolgung und Auswanderung deutschsprachiger Sprachforscher 1933-1945*, s.v. Clara Stern und William Stern.

³ Recha Freier, geb. Schweitzer (Norden 1892-Jerusalem 1984), die in einer orthodoxen Familie aufwuchs, war seit der 1920er Jahren sozial aktiv im Rahmen verschiedener jüdischer Frauen- und Jugendhilfe-Organisationen (vgl. Maierhof 1999).

⁴ Die Fragebögen sind in der DGD > Korpus IS unter ‚Zusatzmaterialien‘ als PDF-Dateien aufrufbar.

verdichten? Wie charakterisieren die Interviewten in der Erzählung ihrer Lebensgeschichte rückblickend solche Chronotopoi? Wer wird von dem Um- bzw. Zusammenbruch betroffen? Kann man Agentivität-Muster erkennen?

2. Prinzipien der Detailanalyse

Bei der Untersuchung werde ich der Methode des ‚close reading‘ folgen, die die Gesprächsanalyse aus der Literaturwissenschaft in die Sozialwissenschaften eingeführt hat (vgl. etwa Deppermann 2001: 64). Im Laufe der Untersuchung werde ich v.a. zeigen, wie sich die Interviewten mit Bezug auf die Krisenchronotopoi 1933 und 1938 positionieren. Unter *Positionierung* verstehe ich die diskursive Konstruktion des Selbst, wie sie zunächst von Davies/Harré (1990) und Harré/van Langenhove (1999) herausgearbeitet wurde, wobei letztere weiter zwischen Selbst- und Fremdpositionierung unterscheiden. Bambergs Weiterentwicklungen (z.B. 1997), die drei Positionierungsebenen vorsehen, haben dann zu einer Verfeinerung des Konzepts für die Erzählanalyse beigetragen: Die erste Ebene betrifft die Art und Weise, wie die Erzähler_innen Akteur_innen auf der Erzählebene zueinander positionieren, die zweite wie sich Erzähler_innen an den Zuhörer_innen ausrichten und die dritte die Positionierung der Erzähler_innen in Bezug auf sich selbst, also die Selbstkonstruktion innerhalb dominanter Diskurse oder Masternarrative („with regard to dominant discourses or master narratives“, Bamberg/Georgakopoulou 2008: 385). Diese ausgeprägt dialogische Sichtweise der Positionierung ist in der Erzähl- und Gesprächsanalyse besonders ertragreich, weil sie, wie Deppermann (2013: 9) betont, auf die „double temporal indexicality of narratives, which includes both representation and action, and its biographical, individual dimension“ verweist.

Im Zusammenhang mit dem sprachlichen Ausdruck der Positionierung und quer zu Diskurs und Interaktion (vgl. Orletti 2010) steht die Kategorie der Agentivität (*agency*), die mit Kausalität, Intentionalität und Handlung verbunden ist. Agentivität kann definiert werden als „the property of those entities (i) that have some degree of control over their own behavior, (ii) whose actions in the world affect other entities (and sometimes their own), and (iii) whose actions are the object of evaluation“ (Duranti 2004: 453). Da sprachliche Ausdrücke Bedeutungen vermitteln können, die sich den Sprechenden nicht erschließen (Whorf 1956: 164), kann die Agentivität der Sprache daher nur teilweise von den Sprechenden selbst kontrolliert werden (Duranti 2012: 18). Diese Spannung zwischen Sprache als Instrument menschlichen Handelns und Sprache als Bestimmung unserer Gedanken, Gefühle und Handlungen kann durch die Indexikalität entstehen, verstanden als „the property that linguistic expressions exhibit when they presuppose or help es-

establish an existential – spatial or temporal – relation with their referents“ (ebd.: 14).

In der Biographie-⁵ und Erzählforschung⁶ wurde ferner die Rolle metaphorischer Formulierungen hervorgehoben, denn diese können nach der Auffassung der Kognitiven Linguistik (Lakoff/Johnson 1980, 1999; Lakoff 1987; Schwarz-Friesel 2013²) verschwommene, emotional aufgeladene Perspektivierungen, Werthaltungen und Wünsche verbalisieren. Das geschieht, weil Metaphern kognitive Wahrnehmungs- und Begriffsmuster sind, mit denen Menschen komplexe Erlebnisse gestalten und zum Ausdruck bringen.

3. Das Krisenjahr 1933

3.1 1933 in den Erinnerungen von Hilde Rudberg

In ihrem Interview 1991 mit Anne Betten, das sich durch eine ausgeprägte dialogische Struktur auszeichnet, erwähnt Hilde Rudberg, dass sie erst während ihres Referendariats antisemitische Ausschreitungen („Störungen“⁷) erleben musste; kurz darauf (18 min 10 s) erwähnt Anne Betten das Jahr 1933 und fragt nach dessen Folgen (*und da kam 33 [...] dann in diese Zeit rein, was hatte das für Konsequenzen?*). Die Antwort Hilde Rudbergs ist zunächst sehr knapp (Bsp. 1, Z. 001), aber nach 40 Sekunden greift sie diesen Strang thematisch wieder auf und entwickelt daraus eine Erzählung (Bsp. 1, Z. 002-018):

(1) Interview Anne Betten (AB) mit Hilde Rudberg (HR, *21.05.1909 in Breslau als Hilde David), Jerusalem, 18.04.1991 (IS_E_00109, PID = <http://hdl.handle.net/10932/00-0332-C3EF-286B-7401-6>, 18 min 15 s – 20 min 12 s)

001 HR: man hat mich rausgeworfen ausm Gericht

((40 s Auslassung zum Minderheitenrecht in Schlesien, das nur für Oberschlesien und nicht für Breslau galt; Beiträge von beiden Sprecherinnen))

002 Das war is vielleicht für Sie auch ganz
003 interessant. Das war, wann war das? doch, warn
004 das Weihnachtsferien oder zur, ja ich glaube, aus'm
005 Gericht sind wir rausgeflogen im Februar, und ich
006 war wohl über Neujahr oder im Januar irgendwann. Das
007 kann das sein, dass dass der dass zu der Zeit Hitler
008 gewählt wurde? im Januar?

⁵ Vgl. z.B. Straub/Sichler (1989); Schmitt *et al.* (2022).

⁶ Vgl. Golden/Lanza (2013) und Thüne (2014); zum *Israelkorpus* s. Leonardi wiederholt, zuletzt (2019).

⁷ Interview Anne Betten mit Hilde Rudberg (IS_E_00109): *Und die Störungen fangen an dann äh wie ich äh äh in der äh bei der Stage* (17 min 15 s). In dieser Formulierung bejaht Rudberg eine Frage Anne Bettens im vorangehenden Gesprächsbeitrag (*das war alles noch im Studium dann ohne Störungen*; 17 min 9 s) und greift dabei das von der Interviewerin verwendete Wort *Störungen* wieder auf.

009 AB: Ja
 010 HR: Ja, da war ich mit einem Freund im im Gebirge, auf
 011 Ferien. Da warn Gerichtsferien irgendwie und ich kam
 012 zurück und da hat mich ein, jemand anrufen der mit
 013 mir zusammen am Gericht war, ein aber ein ein Christ,
 014 und hat gesagt: „Kommen Sie nich aufs Gericht
 015 morgen“. Und da hab ich gesagt: „Was is da los“. Und
 016 da hat er gesagt: „Kommen Sie lieber nicht“. Und und
 017 zu den an an zu diesen Tagen war dann die warn dann
 018 die Aktionen, wo man die die Juden aus den aus den
 019 Gerichten rausgeworfen hat.

In Z. 001 fasst Hilde Rudberg die *Konsequenzen* von 1933 für ihr Leben in einem Bild⁸ zusammen, das den konkreten Ort *Gericht* thematisiert: *man hat mich rausgeworfen ausm Gericht*. Indem sie dies als Handlung formuliert, in der sie (*mich*) als Patiens des Verbs *rauswerfen* vorkommt, während das *Agens* ein unpersönliches *man* ist, drückt die Sprecherin zum einen ihr Gefühl des Ausgeschlossen-Worden-Seins, zum anderen die Gewalt, die gegen sie verübt wurde aus. Im vorausgehenden Gesprächsteil mit Anne Betten, wo es um Minderheitenrechte in Schlesien und Oberschlesien geht (ausgelassene Stelle, 40 s), sind Hilde Rudberg vermutlich verschiedene Erinnerungen ins Gedächtnis gekommen, die mit diesem traumatischen Erlebnis zusammenhängen. Aus diesen wählt sie in der Folge eine Episode aus, die sie metanarrativ als besonders erzählwürdig (Lucius-Hoene/Deppermann 2004²: 127-128) für die Interviewerin und ihr Projekt bewertet (Z. 002-003 *Das war is vielleicht für Sie auch ganz interessant*)⁹. Sie versucht, das zu erzählende Ereignis temporal zu situieren, aber das fällt ihr schwer. Diese Schwierigkeit zeigt sich u.a. durch verschiedene Abbrüche (Z. 003 *Das war, wann war das?*; Z. 004 *oder zur, ja ich glaube*; Z. 006 *ich war wohl über Neujahr oder im Januar irgendwann*), durch die Vagheitsausdrücke *wohl*, *irgendwann* (Z. 006) und *irgendwie* (Z. 011) sowie durch die Frage an sich selbst *wann war das?* (Z. 003). Schließlich versucht sie, Hilfe von der Interviewerin zu bekommen, indem sie sich explizit an diese mit den Fragen *Das kann das sein, dass dass der dass zu der Zeit Hitler gewählt wurde? im Januar?*¹⁰ (Z. 006-008) wendet. In diesem Versuch der chronologischen Orientierung kommen ihr möglicherweise verschie-

⁸ Für eine Analyse der Metaphorik in der Lebensgeschichte von Hilde Rudberg unter Berücksichtigung auch von dieser Passage s. Leonardi (2018); in Koesters Gensini/Leonardi (im Druck) wurde die in Rudbergs Erzählung thematisierte anfängliche Solidarität nichtjüdischer Kollegen erwähnt.

⁹ Dieser metanarrative Kommentar entspricht einem *Abstract* in der Binnenstruktur einer Erzählung im engeren Sinn im Modell von Labov/Waletzky (1967).

¹⁰ Vermutlich meint Hilde Rudberg hier – und daraufhin auch Anne Betten – den Tag, an dem Adolf Hitler von Paul von Hindenburg Reichskanzler ernannt wurde, d.h. den 30. Januar 1933; Reichstagswahlen fanden am 6. November 1932 und erneut am 5. März 1933 statt.

dene zusammenhängende Ereignisse ins Gedächtnis, so dass sie nach und nach rekonstruiert, dass sie zu einem gewissen Zeitpunkt (den sie nicht genau festlegen kann) an einem bestimmten Ort, *im Gebirge* (Z. 010) war. Nachdem sie von diesem Urlaub zurück gekommen war (Z. 011-012), erhielt sie den Anruf eines Kollegen (Z. 012-013), von dem sie Anne Betten erzählen möchte (Z. 014-016).

Die Erzählwürdigkeit der Episode besteht darin, dass Rudberg dadurch thematisiert, wie ein für ihr damaliges *ich* besonders relevanter Ort, das Gericht, neu definiert wurde: Er wurde zu einem Ort, den man als „defined by exclusion“ (McDowell 1999: 5) kategorisieren kann; für sie wurde das Gericht *off limits* (*kommen Sie nich aufs Gericht morgen* Z. 014-015). Im Rahmen dieser Neudefinition – die Rudberg wohl erst im Nachhinein völlig begreift (Z. 017-019) – ist auch die Präzisierung zu deuten, dass der Kollege *ein Christ* (Z. 013) gewesen sei, d.h. jemand, für den die Exklusion nicht galt. Abschließend weist Rudberg auf die zukünftigen Ereignisse, auf die sich die Vorwarnung des Kollegen bezog: *zu diesen Tagen [...] warn dann die Aktionen, wo man die die Juden [...] aus den Gerichten rausgeworfen hat* (Z. 017-019)¹¹. Hier nimmt sie die schon verwendete Formulierung (Z. 001) wieder auf und variiert sie, indem sie ihre Geltung erweitert: Patiens ist nicht mehr nur sie (*mich* Z. 001), sondern allgemeiner *die Juden* (Z. 018); dadurch wird der Grund der Exklusion zum ersten Mal explizit. *Rausgeworfen* (Z. 001 und 019) wird nicht nur sie aus *ihrem* Gericht (Z. 001 *ausm Gericht*¹²), sondern *die Juden* aus allen (*aus den Gerichten* Z. 019).

Kurz darauf geht Hilde Rudberg – als Antwort auf eine Frage Anne Bettens (Bsp. 2, IP 001) – auf die Folgen der im Bsp. (1) thematisierten Ereignisse für sie ein: (2) Interview Anne Betten (AB) mit Hilde Rudberg (HR) (21 min 04 s – 21 min 33 s)

001 AB: was ham sie geDACHT?
 002 ham sie gleich erkannt dass das [jetz] zu ENde is,
 003 HR: [NA;]
 004 AB: oder (.) [(auch)] [gedacht] das is (-)
 vorübergehend;
 005 HR: [NEIN] [äh::-]
 006 ähm:: (--) nein (-) ich hab wohl wohl gewusst
 dass es zu ENde is;

¹¹ Solche Ereignisse fanden wohl am 11. März 1933 statt: „Am 11. März 1933 überfiel die SA das Amts- und Landgericht in Breslau. Die Polizei [...] griff ostentativ nicht ein, während rund 25 SA-Männer durch das Gericht tobten, ‚Juden raus!‘ schrien und Richter, Staatsanwälte und Anwälte jüdischer Abstammung aus dem Gebäude jagten, einige von ihnen unter schweren Misshandlungen“ (Lahusen 2019: 258); das Telefonat hat sie möglicherweise also am 10. März erhalten.

¹² Rein chronologisch muss dieses Erlebnis später als *die Aktionen, wo man die die Juden [...] aus den Gerichten rausgeworfen hat* (Z. 018-019) stattgefunden haben: „Am 15. März ließ der Oberlandesgerichtspräsident über den Anwaltsverein mitteilen, er empfehle den jüdischen Anwälten ‚bis auf weiteres‘, vom Gericht fernzubleiben“ (*ebd.*: 268).

007 aber (-) was was ich mit MIR mache,
 008 das war mir völllich ä völllich äh: FRAGlich;
 009 und äh °hh GANZ äh:::m:: äh:-
 010 OHne: das (.) also al-
 011 meine_meine WELT is zusammengestürzt. (-)
 012 das is äh:: (-) äh das jedenfalls (.) das is
 KLAR.

Zuerst verneint sie dezidiert (*nein* IP 005 und 006) die zweite von Anne Betten formulierte Alternative (IP 004) und nimmt wortwörtlich die erste (IP 002) auf, indem sie bejaht, dass ihr bewusst war, *dass es zu Ende* war (IP 006). Ab IP 007 geht es ihr offenbar darum, ihre damalige psychologische Situation darzustellen. Ihre totale Desorientierung wird zum einen durch eine Beschreibung ihrer Unsicherheit, die ihre Zukunftsaussichten betrifft und die eine fragile Agency ausdrückt: *was was ich mit MIR mache das war mir völllich ä völllich äh: FRAGlich* (IP 007-008); wieder sieht sich Rudberg als Experiens (*das war mir* IP 008), das voller Zweifel an ihrer Rolle als Agens für eine mögliche persönliche Weiterentwicklung war. Zum anderen wird die erzählte Verwirrung erneut emotional aktiviert, so dass sie ikonisch durch die zahlreichen Verzögerungsphänomene (leere Pausen, IP 011; gefüllte Pausen – *ä, äh:, äh:::m::, °hh*, IP 009, IP 010; Wiederholungen – *was*, IP 007, *völlig*, IP 008, *meine*, IP 011; Abbrüche, IP 009, IP 010) zum Ausdruck kommt. Abschließend fasst sie ihre damaligen Emotionen¹³ mit einer Metapher zusammen: *meine WELT is zusammengestürzt* (IP 011). Durch dieses Bild, das auf eine hochdramatische, ihren ganzen Lebensbereich (*meine WELT*) betreffende Krise hinweist (vgl. Mell 2014), gelingt es ihr, ihr Ohnmachtsgefühl abschließend zu benennen.

Im Fragebogen zum Projekt, den Hilde Rudberg im Dezember 1989, d.h. über ein Jahr vor dem Interview auffüllte, findet sich noch eine interessante Äußerung zu 1933 als Krisenjahr:

(3)
Verhältnis zur jüdischen Religion und zur jüdischen Umwelt (Teilnahme am religiösen Leben; Freunde, Kontakte zu zionistischen Organisationen u.ä.)

Fast keine. Ich bin eine „Märzgefallene“. 1933 kam ich zu der Erkenntnis, dass unser – mein – Zugehörigkeitsgefühl zu Deutschland irrig war und ich einen anderen Weg suchen muss. Der richtige Weg schien mir der Zionismus (IS--_S_00126_Fragebogen, S. 3 – s. hier Anm. 4)

¹³ In Anlehnung an Schwarz-Friesel (2013²: 143) verstehe ich „*Emotion* als Bezeichnung für einen mehrdimensionalen Syndromkomplex und *Gefühl* als Terminus für die subjektiv erlebte, bewusste Komponente dieses Komplexes“ (Hervorheb. im Original).

In diesem Feld, dessen Fragen eigentlich allgemein sind, betont Hilde Rudberg zuerst ihre ursprünglich äußerst schwachen Beziehungen zur *jüdischen Religion und zur jüdischen Umwelt* und danach erwähnt sie explizit 1933 als einschneidendes Jahr, das ihren Lebensweg – sie verwendet dabei die konzeptuelle Metapher LEBEN IST EINE REISE (LIFE IS A JOURNEY, Lakoff/Johnson 1980) – völlig verändert hat. Der Ausdruck *Märzgefällene* muss auf die *Märzgefallenen* in der 1848-Revolution¹⁴ anspielen und ist nicht als abwertende Bezeichnung von Personen zu verstehen, „die erst nach dem Wahlerfolg der NSDAP am 5. März 1933 in die Partei eingetreten waren, bevor zum 1. Mai 1933 eine Aufnahmesperre erfolgte“ (Scholl 2022: 130); diese zweite, lexikalisierte Bedeutung¹⁵ ist wohl in den Reihen der älteren NS-Mitgliedern entstanden¹⁶. In Rudbergs Verwendung des Wortes klingt vermutlich noch die bis 1933 verbreitete Ansicht an, die Weimarer Republik schlage eine Brücke zur 1848-Revolution¹⁷; wie die *Märzgefallenen* von 1848 hatte sie an die Revolution, an die Werte der Weimarer Republik, geglaubt – wie diese hatte sie sich getäuscht. Im ‚Zusammensturz‘ (Bsp. 2, IP 011) ihrer Welt geht auch ihr damaliges Ich unter, das ein *Zugehörigkeitsgefühl zu Deutschland* empfand – und das geschieht 1933.

3.2 1933 in den Erinnerungen von Eva Michaelis-Stern

Anne Betten führte das Gespräch mit Eva Michaelis-Stern am Tag nach dem Interview mit Hilde Rudberg. Nachdem die Interviewte ein erstes Mal sehr gerafft über die Marksteine ihres Lebens von ihrer ersten Rückkehr aus Palästina 1929 und ihrer Emigration nach London im Auftrag der Jewish Agency 1938 berichtet hatte, v.a. mit Bezug auf ihre Reisen nach Palästina (1936 und 1938) und die Aus-

¹⁴ DWDS, s.v. *Märzgefällene*, 1. „im Zusammenhang mit der Märzrevolution von 1848 bei Kämpfen oder Demonstrationen umgekommener Mensch“.

¹⁵ DWDS, s.v. *Märzgefällene*, 2. „[ironisch, abwertend] im Nationalsozialismus: Person die nach der Machtübernahme Hitlers insbesondere nach der Reichstagswahl vom 5. März 1933 in die NSDAP eintrat oft verbunden mit der Hoffnung auf berufliche und persönliche Vorteile“. Vgl. auch Falter (2013).

¹⁶ Vgl. etwa „Auch gegen die *Konjunkturritter* und die *Märzgefallenen*, ein Wort, das in der Märzrevolution Ehrenbezeichnung für die Gefallenen war, müssen oft Abwehrmaßnahmen ergriffen werden, und da sind es die ‚Alte Garde‘, Träger des ‚Goldenen Ehrenzeichens‘, und die *alten Kämpfer*, die dafür sorgen, daß politische und weltanschauliche Verwässerungen vermieden werden“ (Pechau 1937: 1068).

¹⁷ Vgl. folgende Worte Friedrich Eberts bei der Eröffnung der Nationalversammlung am 6. Februar 1919: „Wie der 9. November 1918 angeknüpft hat an den 18. März 1848, so müssen wir hier in Weimar die Wandlung vollziehen vom Imperialismus zum Idealismus, von der Weltmacht zur geistigen Größe“; diese Wertschätzung der Novemberrevolution wurde von nationalsozialistischer Seite stark bespöttelt: „Bis zum Jahre 1933 trieben die Demokraten und Marxisten einen pathetischen Kult mit den ‚Märzgefallenen‘ des Jahres 1848, immer voran die Juden und die Judenpresse“ (Reventlow 1937: 318).

wirkung des Nazi-Regimes in ihrer Familie (Auswanderung der Eltern; Schwester als politische Widersacherin im Gefängnis; 59 min 16 s – 1 h 1 min 57 s), bat Anne Betten sie, die *Zeit bis 1933 noch mal kurz zu skizzieren* (1 h 2 min 14 s). Nach einer Orientierungsphase, in der die Interviewte kurz von ihrer Rückkehr erzählte und dann von ihrem Entschluss, nach Berlin zu ziehen, fährt sie wie folgt fort:

(4) Interview Anne Betten (AB) mit Eva Michaelis-Stern (EMS) (*29.12.1904 in Breslau als Eva Stern), Jerusalem, 19.04.1991 (IS_E_00087, PID = <http://hdl.handle.net/10932/00-0332-C3DF-75EB-4501-5>, 1 h 3 min 1 s – 1 h 4 min 41 s)

001 EMS: und äh dann bin ich nach BERlin übergesiedelt,
002 und habe dort (.) eine gymNASTikschule aufgemacht,
003 °h die ich äh bis (.) DREIunddreißig (.) geführt habe;

((37 s Auslassung; sie wurde im Zionistenkreis bewundert, da sie bereits in Palästina gewesen war))

004 und äh äh es s war ein ein sehr nettes LEben h° für mich in
berlin,
005 aber i da s fast alles ZIONisten waren,
die:: hhh° (-) die SAhen-
006 was sich da entWICKelt mit hitler,
007 °h äh haben fast alle meine schülerinnen sowieso aufgehört
äh mit gymNASTik,
008 und haben sich ihrer ausWANderung zugewandt-
009 und sind hierHER gegangen.
010 °hh so äh dass ich=
011 AB: =vor DREIunddreißig schon?
012 EMS: nein (.) DREI[unddreißig] (-) ja.
013 AB: [DREIunddreißig] ja.
014 EMS: h° so dass ich im im LAUfe der zeit äh (1,5) schon (-)-
015 ja es fing schon an am ende ZWEIunddreißig auch; dass ich
meine schule aufgeGEBen [habe].
016 AB: [mhm]
017 EMS: °h und äh hh° d damals:: wurde die jugendAlija (.) äh
gegründet,

In diesem Abschnitt kommt der chronologische Markstein *dreiunddreißig* viermal vor, gleichmäßig verteilt in Beiträgen Eva Michaelis-Sterns (IP 003 und 012) und Anne Bettens (IP 011 und 013). Die zwei Belege von Anne Betten beziehen sich aber auf denselben Sachverhalt, den die Interviewte in den IP 007-009 verbalisiert hat, nämlich dass *fast alle* ihre *Schülerinnen* (IP 007) ihre Gymnastikschule verlassen hätten und dann nach Palästina (*hierber* IP 009) gekommen seien. Da unterbricht Anne Betten sie mit einer Bestätigungsfrage zum chronologischen Ablauf (IP 011 *vor dreiunddreißig schon?*), was von Eva Michaelis-Stern verneint (IP 012) wird. Sie präzisiert, dass solche Ereignisse im Jahre 1933 stattfanden; Anne Betten ratifiziert

dies durch die Wiederholung sowohl von *dreiunddreißig* als auch von der Partikel *ja*. Die Festlegung auf 1933 wird aber ab IP 015 korrigiert: Indem sie diesen Chronotopos der Krise fokussiert, denkt sie offenbar über die chronologische Reihenfolge der Ereignisse nach, wie die Unterbrechung am Ende von IP 014 zeigt. Daraufhin präzisiert sie, dass die Situation bereits 1932 kritisch wurde (IP 015), denn damals wurde die Schule geschlossen und die Jugendalija gegründet¹⁸.

Als Eva Michaelis-Stern an ihre Zeit in Berlin zurückdenkt (ab IP 004), kommt ihr zum einen die allgemeine positive Stimmung (IP 004 *nettes Leben*) ins Gedächtnis, zum anderen aber, gleich anschließend, wie in ihrem zionistischen Kreis die dramatische politische Entwicklung vorhergesehen wurde (IP 004-005), so dass die meisten sehr früh an die Auswanderung dachten (IP 007-009). Weitsichtigkeit und zionistische Einstellung setzt Michaelis-Stern explizit in eine kausale Beziehung (IP 005 *da*).

Obwohl auch für Eva Michaelis-Stern 1933 ein Krisenjahr darstellt, lässt sich bei ihr eine so dramatische Krise wie bei Rudberg nicht verzeichnen – ihr persönlicher Umbruch fand viel früher statt, als sie sich für den Zionismus entschied, wie sie selbst sowohl im Interview sagt als auch im Fragebogen schrieb (Bsp. 5). Dasselbe Fragefeld, in dem Rudberg nur eine äußerst lakonische Beschreibung gab (Bsp. 3), wurde von Michaelis-Stern umfassend ausgefüllt; ihre frühe Hinwendung zum Zionismus und gleichzeitige deutliche Kritik an für die Assimilation zeugende Bräuche werden im folgenden Ausschnitt deutlich thematisiert:

(5)

Verhältnis zur jüdischen Religion und zur jüdischen Umwelt (Teilnahme am religiösen Leben; Freunde, Kontakte zu zionistischen Organisationen u.ä.)

Ich habe mich schon in meiner Schulzeit in der Klosterschule dem zionistischen Jugendbund angeschlossen und war immer aktiv in der zionistischen Bewegung. Ich war eine der 1. Zionisten, die im Jahre 1926 nach Palästina aus Deutschland auswanderte, musste aber leider krankheitshalber nach 1/2 Jahr zurückfahren. Keine Teilnahme am religiösen Leben. Habe aber dafür gesorgt, dass der Weihnachtsbaum und die Feier bei uns zu Hause abgeschafft wurde. (IS--_S_00105_ Fragebogen, S. 3 – s. hier Anm. 4).

An Textbsp. (4) anschließend berichtet Eva Michaelis-Stern von ihrer Arbeit für die Jugendalija und von ihrem Entschluss, 1938 auszuwandern, dabei schildert

¹⁸ „Die erste Gruppe war bereits Oktober 1932 nach Ben-Schemen gereist; am 30. Januar 1933 hatten sich die jüdischen Jugendbünde in Deutschland zur Jüdischen Jugendhilfe zusammengeschlossen“ (Michaelis-Stern 1985: 56), die „der wichtigste und stärkste Partner der Arbeitsgemeinschaft für Kinder- und Jugendalija“ (*ebd.*) war.

sie sehr ausführlich ihre Begegnung mit Eichmann (s. dazu Schwitalla 2016). Das Jahr 1933 wird erneut im Zusammenhang mit einer Frage Anne Bettens (*Darf ich ganz kurz noch mal [...] fragen, wie Ihre Familie, Ihre Eltern und Ihre beiden Geschwister eben die Zeit von dreiunddreißig bis achtunddreißig verbracht haben*, 1 h 28 min 17 s) thematisiert: Nachdem Michaelis-Stern die schwierige Lage ihrer Schwester Hilde im Gefängnis dargelegt hat, erzählt sie kurz von der Situation der Eltern und sie erinnert sich an den Chronotopos, als sie zum letzten Mal ihren Vater sah (*wie ich 1935 bei diesem Zionistenkongress in Luzern war, waren die Eltern auf dem Bürgenstock, das ist so ein Hotel über Luzern*, 1 h 32 min 34 s). Daraufhin fragt Anne Betten nach, welche Rolle die ‚Machtergreifung‘ für das berufliche Leben ihres Vaters gehabt habe, der damals 62 Jahre alt war:

(6) Interview Anne Betten (AB) mit Eva Michaelis-Stern (EMS) (1 h 34 min 2 s – 1 h 34 min 13 s)

001 AB: da hat er noch weiter (.) geLEHRT,
 002 oder hat er hat er schon äh äh schwierigkeiten
 bekommen in [der zeit;]
 003 EMS: [nein] (-) nein.
 004 am ersten april dreiunddreißig ist er von ALlen
 sachen äh rausgeworfen worden.

Im Zusammenhang mit dem Krisenjahr 1933 erwähnt Michaelis-Stern hier den 1. April 1933, d.h. den Tag, an dem der sogenannte ‚Judenboykott‘ jüdischer Geschäfte und Kanzleien stattfand, den die Nationalsozialisten seit der ‚Machtergreifung‘ planten (Friedländer 1998: 19)¹⁹. An diesem Tag sei der Vater *von ALlen sachen äh rausgeworfen worden* (IP 004). Dies evoziert die Erlebnisse, die Hilde Rudberg mit Bezug auf die *Aktionen* am Breslauer Gericht am 10. März 1933 und deren Folgen für sie in Bsp. (1) erzählt hat (Z. 018-019 *Aktionen, wo man die die Juden aus den aus den Gerichten rausgeworfen hat*; Z. 001 *man hat mich rausgeworfen ausm Gericht*), denn Eva Michaelis-Stern verwendet eine ähnliche Struktur, mit demselben Verb (*rauswerfen*) und mit der erzählten Figur, in diesem Fall ihrem Vater, in der semantischen Rolle von Patiens. Ihre Formulierung ist aber noch zugespitzter, denn die Orte, die als „defined by exclusion“ (McDowell 1999: 5,

¹⁹ Vgl. auch die Notizen von Victor Klemperer, etwa zum 27.03.1933: „Inzwischen bereitet sich der Boykott jüdischer Geschäfte und Ärzte vor“ (Klemperer 1947: 52); obwohl der Boykott an sich eher auf Gleichgültigkeit stieß (Friedländer 1998: 22), wurden „[m]it der von Regierung und Partei legitimierten und unterstützten Aktion [...] die bis dahin unorganisierten und dezentralen Aktionen gegen jüdische Gewerbetreibende kanalisiert. Damit wurde ein Signal für die ökonomische Diskriminierung, Ausplünderung und schließlich Ausschaltung der Juden aus dem Wirtschaftsleben gesetzt“ (Königseder 2011).

s.o.) gelten, beschränken sich nicht mehr auf einen einzigen Arbeitsort (*Gericht*), sondern sind allumfassend geworden (*von ALLen sachen* IP 004).

Möglicherweise wurde der Vater eher vom „Gesetz zur Wiederherstellung des Berufsbeamtentums“ vom 7. April 1933 betroffen, das u.a. vorsah (§ 3, s. Friedländer 1998: 27), dass der Beamtenstatus nur denjenigen vorbehalten war, die einen sogenannten Ariernachweis vorlegen konnten. Es handelt sich dabei um die erste Maßnahme auf nationaler Ebene, die ausdrücklich darauf abzielte, Bürger_innen jüdischer Herkunft aus dem gesellschaftlichen Leben auszuschließen²⁰. In Eva Michaelis-Sterns Erinnerungen verschmelzen offenbar die Grenzen zwischen dem ersten Tag, dem Boykotttag (den sie aber in diesem Zusammenhang nicht ausdrücklich erwähnt, s. aber Bsp. 7, IP 011), der möglicherweise auf den Straßen vielerorts mitzerleben war, und dem zweiten Tag, als das „Gesetz zur Wiederherstellung des Berufsbeamtentums“ verabschiedet wurde.

Es folgt ein Bericht zur Situation des Vaters im amerikanischen Exil; daran anknüpfend ergänzt Michaelis-Stern die Migrationsrouten ihrer Schwester und deren Kinder sowie ihres Bruders in die USA, die ersteren über Holland, der zweite über Frankreich. Nachdem sie präzisiert hatte, dass der Bruder in die USA von Paris aus fuhr, fragt Anne Betten nach dem Zeitpunkt dessen Emigration aus Deutschland:

(7) Interview Anne Betten (AB) mit Eva Michaelis-Stern (EMS) (1 h 37 min 35 s – 1 h 38 min 3 s)

001 AB: wann ist ihr BRUder gegangen,
 002 gleich DREIunddreißig oder später;
 003 EMS: mein bruder ist gott sei dank am ERSten april
 004 dreiunddreißig (-) äh rausgegangen nach paris,
 005 °hh und ich war ganz erLEICHTert;
 006 denn er ist ja,
 007 wie sie vielleicht (.) kennen sie was von seinen
 008 schriften,
 009 er w er ist ein MENSCH,
 010 der IMmer raussagt,
 011 was er DENKT, °h
 012 und äh er: war nicht äh: zum SCHWEIgen zu::
 013 überreden,
 014 und ist am: (.) boyKOTTtag (-) rausgefahren.

²⁰ „In its most general intent, the law aimed at reshaping the entire government bureaucracy in order to ensure its loyalty to the new regime [...]. From the outset, therefore, the 1933 laws pointed to the exclusion of the Jews from all key areas of this utopian vision: the state structure itself (the Civil Service Law [d.h. das „Gesetz zur Wiederherstellung des Berufsbeamtentums“, S.L.]), the biological health of the national community (the physicians' law), the social fabric of the community (the disbarring of Jewish lawyers), culture (the laws regarding schools, universities, the press, the cultural professions), and, finally, the sacred earth (the farm law)“ (Friedländer 1998: 27; 33).

Hier gibt Michaelis-Stern nicht nur den Zeitpunkt der Emigration aus Deutschland ihres Bruders mit dem genauen Datum an (IP 003 *am ERSten april dreiunddreißig*), sondern auch die erste Etappe seiner Migrationsroute (IP 003 *rausgegangen nach paris*). Nach einem Passus, in der sie ihre damaligen Sorgen um den Bruder und deren Gründe wieder aufruft und verbalisiert (IP 004-010), erwähnt sie wieder den Tag seiner Abreise mit einer Variatio, denn das Datum wird als *boyKOTTtag* (IP 011) paraphrasiert. Dadurch wird auch deutlich, dass sie auch das im Bsp. (6) mit Bezug auf ihren Vater angegebene Datum (IP 004 *am ersten april dreiunddreißig*) tatsächlich mit dem Boykott (und nicht etwa mit dem „Gesetz zur Wiederherstellung des Berufsbeamtentums“) verbindet.

4. Das Krisenjahr 1938

Sowohl für Rudberg als auch für Michaelis-Stern entspricht das Jahr 1938 dem Zeitpunkt, in dem sie Deutschland verlassen. Im Vergleich zur Vielfalt der in Verbindung mit dem Krisenjahr 1933 erwähnten chronologischen Marksteine scheint auf der Zeitleiste zum Krisenjahr 1938 ein historisches Ereignis besonders herauszustecken: die sogenannte ‚Kristallnacht‘²¹, die Nacht vom 9. zum 10. November. Außerdem verschränken sich in diesem Jahr die Lebenswege der beiden Interviewten – was beide erwähnen (vgl. Rudberg zu Michaelis-Stern, Bsp. 10, und Michaelis-Stern zu Rudberg, Bsp. 12), denn beide waren nicht nur in der Jugendlia tätig, sondern beide werden auch eine Zeitlang in London leben – Rudberg nur kurz zwischen Dezember 1938 und Anfang 1939 (s. Bsp. 10), Michaelis-Stern von 1938 bis 1945 (s. Michaelis/Stern Michaelis 1989).

²¹ Die meisten Sprecher_innen des *Israelkorpus* verwenden diesen Ausdruck, vgl. dazu Eitz (2010): „Die Herkunft des Ausdrucks [(Reichs)Kristallnacht] ist bis heute nicht endgültig geklärt. Fest steht lediglich, dass er keine offizielle Bezeichnung der Nationalsozialisten für die Pogrome war [...] Nach 1945 setzten sich die Bezeichnung *Kristallnacht* und *Reichskristallnacht* trotz ihrer umstrittenen Herkunft durch und konnten bis zum Beginn der achtziger Jahre weitgehend problemlos und undistanziert im öffentlichen Sprachgebrauch verwendet werden. [...] Politisch aktuell und in sprachlicher Hinsicht brisant wurde die Vokabel *Reichskristallnacht* 1988 im Umfeld der umstrittenen Gedenkrede des damaligen Bundestagspräsidenten Philipp Jenninger (CDU) zum 50. Jahrestag der Pogrome vor dem Bundestag. In der Folge dieser Kontroversen wurde der Ausdruck als verharmlosend, euphemistisch, politisch inkorrekt und vermeintlich dem NS-Sprachgebrauch zugehörig kritisiert und zunehmend gemieden“. Der negative Bedeutungswandel der 80er Jahre hatten die Sprecher_innen des *Israelkorpus* nicht aktiv miterlebt – sie verwenden daher den Ausdruck neutral; das gilt natürlich nicht für Anne Betten, die sich von dieser Bezeichnung distanziert (s. Bsp. 12, Z. 001), indem sie den Hecken Ausdruck *sogenannt* verwendet (*sogenannte REICHSkristallnacht*).

4.1 1938 in der Erzählung von Hilde Rudberg

Nachdem Rudberg vom ‚Zusammensturz‘ ihrer Welt 1933 erzählt hatte (Bsp. 2, IP 011), berichtet sie, wie sie sich nach und nach dem Zionismus annäherte (s. auch Bsp. 3), dann von ihren Tätigkeiten bei der Breslauer Hechaluz und für die Kinderalija²²; 1937 zieht sie nach Berlin, weil sie dort eine Leitungsstelle bei der mittlerweile gegründeten Jugendalija übernimmt. Bei der Rekonstruktion ihrer Arbeit bei der Jugendalija greift Rudberg mit einer Prolepse voraus: Sie erzählt, dass sie in ihren späteren Jahren als Beamtin im Kommunikationsministerium jemand wiedersieht, den sie als Gesandten der Jewish Agency in Berlin, im Büro der Jugendalija, kennengelernt hatte, *ausgerechnet am 9. November* (38 min 31 s) – am Ende der Erzählung zum 9. November nimmt sie die Fäden des Wiedersehens im Ministerium wieder auf – der damalige Gesandte war dann Minister. Beim Versuch, dieses Ereignis in ihrem Gedächtnis zu verorten, hat sie zunächst Schwierigkeiten: *das war nu das war von äh von de:r (-) äh: das war ab in der kristallnacht (---) in der_in der kristallnacht* (37 min 39 s). Die Fülle an Disfluenzen vor der deiktischen Angabe, um welchen Tag es sich handelte, hängt möglicherweise nicht mit Erinnerungslücken, sondern im Gegenteil damit zusammen, dass sie durch die hochgekommenen Erinnerungen an jenen Tag überwältigt wird, einen Tag, den sie nicht mit einer neutralen Datumsangabe präzisiert, sondern mit der Bezeichnung *Kristallnacht*, die die damit verbundenen Verwüstungen und Angriffe gleich evoziert. Als sie auf den Besuch des Gesandten fokussieren möchte (Bsp. 8), nimmt sie anaphorisch die Temporalangabe mit der Koreferenz *am neunten november* (Z. 001) wieder auf; obwohl sie nun eine kalendarische – und damit neutrale – Zeitangabe verwendet, ist die Beziehung zur Dramatik der *Kristallnacht* durch die Fokuspartikel *ausgerechnet* hergestellt (Z. 001), die das Datum besonders hervorhebt. Kaum ist die Erzählfigur ‚Gesandter der Jewish Agency‘ in den erzählten Raum getreten, der Rudbergs damaligem Büro entspricht (*er kam in mein büro* Z. 002), ruft die Erzählerin auch ihr damaliges Ich wieder auf (Z. 003). An dieser Stelle wechselt sie ihren Fokus vom Gesandten zu ihrem damaligen Ich: *ich saß dort mit äh: mit äh: noch einem mädchen* (Z. 003-004); damit wird ihr Büro vom Wahrnehmungsraum (*er*

²² Die Kinderalija war ein Programm für Kinder im Alter von 12 bis 14 Jahren, das in Zusammenarbeit mit dem Kinderheim Ahawa und dem Jugenddorf Ben Schemen lief, während die Jugendalija für Jugendliche zwischen 15 und 17 Jahren angelegt war (vgl. Anderl 1992: 233-234 sowie das 1994-Ergänzungsinterview von Miryam Du-nour mit Hilde Rudberg (IS_E_00110), das Rudbergs Tätigkeit im Rahmen der Kinder- und Jugendalija besonders fokussiert).

kam in mein büro Z. 002) zum Handlungsraum²³, denn sie fängt an zu berichten, was sie alles in jener Nacht unternahm:

(8) Interview Anne Betten (AB) mit Hilde Rudberg (HR) (38 min 30 s – 39 min 44 s)

001 HR: er kam ausgerechnet am neunten november °hh (-) | das
 002 ä hm: (2.5) äh:: (.) und er kam in mein büro °hh | und
 003 äh:: (--) und ich: ((...)) ich saß dort mit äh: mit äh:
 004 noch einem mädchen °h | und wir versuchten äh telefonisch
 005 äh verbindung aufzunehmen mit äh mit den
 006 hachscharazentren | und äh: °h mit äh: mit äh allen
 007 möglichen äh: leuten | um äh: erstens um zu hören °h wer
 008 vorhanden is und we:r und we::r we:r ins
 008 konzentrationslager geschleppt worden is °hh | und äh
 009 zweitens um den leuten die: die da waren zu sagen | es
 010 existiert noch etwas | das is äh:: unser büro is noch da
 011 | (-) °hh äh während das büro vom hechaluz wa:r war
 012 geschlossen | in äh in unser büro: von der von der
 013 jugendaliya ist die gestapo nicht gekommen | °hh die hat
 014 uns in ruh gelassen (-) damals | °hh (2.0) und in äh in
 015 dieses büro kam de::r äh:m (.) äh: (---) | nu (.) also
 016 jetzt (--) der name.

Im Gegensatz zu der Darstellung ihres Ichs im Jahre 1933, das durch Ohnmacht (Bsp. 1) und Desorientierung (Bsp. 2 und 3) gekennzeichnet war, betont Hilde Rudberg hier zum einen ihre Agens-Rolle (*wir versuchten äh telefonisch [...] verbindung aufzunehmen [...] mit allen möglichen leuten* Z. 004-007), zum anderen ihre weitsichtige Einschätzung der Situation, denn sie sieht ein, wie wichtig es damals war, bekanntzugeben, dass das Jugendaliya-Büro noch bestand, dass *noch etwas* (Z. 010) existierte. Erst nach dieser Abschweifung, die offenbar für sie den Hauptteil vom Chronotopos zur ‚Kristallnacht‘ bildet, nimmt sie die Erzählung zum Gesandten der Jewish Agency wieder auf und knüpft explizit an Z. 002 wieder an mit *in dieses büro kam de::r* (Z. 014-015). Hier variiert sie chiasmisch die in Z. 002 verwendete Formulierung (*er kam in mein büro*), denn durch den Einschub ist *mein büro* thematisch geworden.

Kurz darauf erwähnt Hilde Rudberg die ‚Kristallnacht‘ wieder, diesmal eindeutig als Zeitmarke für die Verortung ihrer Auswanderung, denn auf die Frage Anne Bettens „wann sind Sie dann raus?“ antwortet Rudberg wie folgt:

(9) Interview Anne Betten (AB) mit Hilde Rudberg (HR) (40 min 59 s – 42 min 6 s)

001 HR: ich bin [RAUS]
 002 AB: [da war] der zeitPUNKT dann angekommen nich,
 003 (kurz bevor) -

²³ Vgl dazu Schwitalla (2012 und 2023: 129-130); bes. zum *Israelkorpus* s. ferner Häußinger (2023) und Thüne (2023).

004 HR: äh nach der [kristALLnacht];
 005 AB: [ja ja].
 006 HR: ja (.) nach der kristALLnacht.
 007 °hh inzwischen kam noch ÖSTERreich,
 008 und äh das heißt die: ah der ANschluss-
 009 und äh TSCHEchoslowakei,
 010 und °hh äh: ich hab mich beMÜHT dann von von berlin aus
 diesen äh: (-) den wienern und den: (.) den prager zu
 helfen,
 011 °hh (.) bin nach WIEN gefahren-
 012 und äh: hab dort äh: (-) mit den äh leuten konTAKT
 aufgenommen,
 013 denn die wussten ja nich äh: °hh was sie mit sich ANfangen
 sollen;
 014 denn wir hatten ja eine_eine reiche: äh:: (.) organisatorische
 erFAHrung gesammelt (.) in äh in dieser zeit,
 015 °hh und wir haben unsre mit (.) mit vereinten KRÄFTen ham
 wir jugendaliija organisiert-
 016 fü:r für die ber/ für die: ÖSTERreicher,
 017 für die WIENER,

Rudberg verortet ihre Auswanderung nach der ‚Kristallnacht‘; in diesem Abschnitt erzählt sie aber auch, was sie in der Zeit vor der ‚Kristallnacht‘ unternommen hat, wohl weil ihr durch Assoziationen damit zusammenhängende einschneidende historische Ereignisse ins Gedächtnis gekommen sind. Auf diese Ereignisse weist sie metonymisch durch geographische Namen hin: *inzwischen kam noch Österreich* (IP 007, dann weiter präzisiert mit *der Anschluss* IP 008) und *TSCHEchoslowakei* (IP 009; damit meint sie die Sudetenkrise von 1938, in deren Rahmen im Oktober 1938 die Tschecho-Slowakische Republik das Sudetenland ans Deutsche Reich abtreten musste). In dieser Rekonstruktion erscheint die ‚Kristallnacht‘ als weitere Stufe einer immer weiter eskalierenden Lage, in der sie aber konstruktiv handeln kann. Im Gegensatz zu den Abschnitten zum Jahr 1933, die von Exklusion und Desorientierung geprägt waren, profiliert Rudberg hier ihr damaliges Selbst als äußerst aktiv – sie ist auch nicht mehr mit einem einzigen Ort (aus dem sie ausgeschlossen wurde) verbunden, sondern sie bildet Netzwerke, um den von diesen Ereignissen betroffenen Leuten zu helfen (IP 010 und 012). Ihre hohe Agentivität zeigt sich an der Anzahl von Konstruktionen mit Handlungsverben, bei denen sie als Agens vorkommt, z.B. *den wienern und den: (.) den prager zu helfen* (IP 010), *bin nach WIEN gefahren* (IP 011), *hab dort äh: (-) mit den äh leuten konTAKT aufgenommen* (IP 012). Ihr Handeln betrifft *Leute* (IP 012), die in einer ähnlichen Situation wie sie selbst 1933 waren: *denn die wussten ja nich äh: °hh was sie mit sich ANfangen sollen* (IP 013). Ab IP 014 schildert sie, wie sie *den wienern und den: (.) den prager* (IP 010) helfen konnte – eigentlich wechselt sie ab hier in die erste Person plural, *wir* (s.a.

IP 015; zu Pronomina im *Israelkorpus* s. Betten 2007b), wodurch sie hervorhebt, dass sie Mitglied eines Systems war. Durch die Verwendung des Adjektivs *organisatorische* (IP 014) und dessen Wiederaufnahme durch das Verb *organisiert* (IP 015) betont sie, dass sie und ihre Gruppe durch die schwierigen Situationen nach einem bestimmten Plan vorgingen, was sie weiter vermitteln konnten.

Nach ungefähr zehn Minuten nimmt Rudberg den Strang ihrer Auswanderung durch eine explizite Frage Anne Bettens wieder auf, die das Jahr 1938 wieder thematisiert (Bsp. 10, IP 001):

(10) Interview Anne Betten (AB) mit Hilde Rudberg (HR) (51 min 33 s – 52 min 53 s; 53 min 33 s – 54 min 19 s)

001 AB: und ACHTunddreißich sind sie dann zusammen (nach)=
 002 HR: =NEIN.
 003 AB: nein (.) nich zuSAMmen?
 004 HR: NEIN=
 005 AB: =NEIN.
 006 HR: NEIN, [((lacht verhalten))]
 007 AB: [man soll nie was verMÜten-]
 008 [is immer FALSCH.] [((lacht))]
 009 HR: [((lacht verhalten))] [<<lachend> JA;>]
 010 nein (.) zu d zu [diesen] zeiten ging nichts normal;
 011 AB: [JA.]
 012 HR: das äh: das: äh: war alles: (.) UNGewöhnlich. (-)
 013 °hhh ähm (-) nach der: gleich nach der kristALLnacht äh:
 ham wir ge(sagt)--
 014 =das war ja für männer: äh für FRAUen viel wenjer geFÄHRlich
 [als] für männer.
 015 AB: [hm]
 016 HR: °hhh also ham wir gesagt er soll weg. (--)
 017 und äh damit hat auch die: war auch die LEitung dann
 018 einverstanden;
 019 und äh: °hh er ist dann WEG äh:: sehr schnell (-)
 noch im: äh: mitte november; °hh
 020 und ich bin äh geBLIEben bis äh: bis ende dezember;
 021 (-) und äh zur zu silVESTER (2.0) äh war ich äh: war ich in
 london. (5.0)
 022 un ich bin nach: äh: nach LONdon;
 023 weil hm:: (3.0) die äh: das wird ihnen die eva miCHAElis
 auch erzählen,
 024 dass die äh:: °h die organisaTION der_der jugendaliJa hat
 sich nach london verlegt; (--)
 025 °hh und äh:: (-) wir hatten von berLIN: (3.0) äh die größten
 schwierichkeiten, (.) äh: nä::-
 026 miss szold (.) die hier saß;
 ((40 s Auslassung; Rolle von Henrietta Szold für die JugendaliJa))
 027 ja (.) also wir hatten die größten SCHWIErichkeiten äh: zu
 erklären,
 028 was: ä:h was bei uns VORgeht, °hh

029 und äh jä: warum viele dinge:: nicht organiSIERT sind;
 030 oder nicht so organiSIERT sind (.) wie äh:: äh wie sie_s
 haben möchte;
 031 wenn die KINder dort angekommen sind;
 032 ohne gePÄCK; (-) °h
 033 oder äh ohne LISTen;
 034 oder jä jä:: äh überhaupt nich angekommen sind;
 035 oder zu andern ZEITen angekommen sind; °h
 036 es is das äh das äh das_das hat_s äh: das äh:: äh::-
 037 waRUM?
 038 das is äh: d_d das DARF nich sein, (.)
 039 NE? °h
 040 und wir hatten gar keine MÖglichkeit irgendetwas zu erklärn;
 °hh
 041 also ich hab meine aufgabe gesehen in äh:: in
 äh:: nach <<lachend> LONdon zu gehen->>
 042 und_und äh und die SACHen (ihr) irgendwie zu erklärn und
 darzustellen.

In der Folge korrigiert Hilde Rudberg die Annahme Anne Bettens, sie sei zusammen mit ihrem Mann ausgewandert. Um den gesichtsbedrohenden Akt der Korrektur zu minimieren (Brown/Levinson 1987) fügt sie zum einen Charakterisierungen der damaligen Zeit hinzu, die Bettens Vermutung rechtfertigen sollten, indem die Einzigartigkeit jener Zeiten hervorgehoben wird: *zu d zu diesen zeiten ging nichts norMAL* (IP 010), *das: äh: war alles: (.) Ungewöhnlich* (IP 012); zum anderen erklärt sie, warum ihr Mann vor ihr ausgewandert war (IP 013-019). Die *Kristallnacht* (IP 013) wird wieder als Zeitmarke erwähnt, die eine akute Krise kennzeichnet: Erst danach klärte sich, dass Männer besonders gefährdet waren (IP 013-014), deswegen wurde die Emigration ihres Mannes extrem beschleunigt: *er ist dann WEG äh:: sehr schnell (-) noch im: äh: mitte november* (IP 019), d.h. wenige Tage nach der Zeitmarke ‚Kristallnacht‘. Im Gegensatz zu der chronologischen Vagheit und Unsicherheit, die die Rekonstruktion der 1933-Ereignisse prägten (s. Bsp. 1), kann Rudberg in diesem Fall die Bewegungen von ihrem Mann (IP 019) und von sich selbst (IP 020-022) genau situieren: Diese Erinnerungsstränge scheinen ihr sehr präsent.

Die längere Pause am Ende von IP 021 hängt vermutlich damit zusammen, dass Rudberg noch nicht richtig beschlossen hatte, auch von ihrer Londoner Reise zu berichten. Da die Interviewerin nicht eingreift, ordnet sie ihre Erinnerungen zu London – das zu dem von ihr mitgestalteten Netzwerk gehört (IP 024) – und ab IP 023 geht sie auf die Gründe für ihre Reise ein. Als Erstes gibt sie die Verlegung der Jugendliaja nach London an – dabei beruft sie sich auch auf die Autorität von Eva Michaelis-Stern und deren Rolle in der Jugendliaja,

da Rudberg wohl weiß, dass auch sie in kurzer Zeit von Anne Betten interviewt wird. Obwohl Rudberg auf den organisatorischen Aspekt ihrer Tätigkeit schon im Bsp. (9) eingegangen war (s.o., IP 014 und 015) und diesen hier wieder aufnimmt, indem sie erneut von *Organisation* (IP 024) spricht, weist sie auch darauf hin, dass Henrietta Szold, eine der Hauptunterstützer_innen der Jugendalija (zu ihr s. Brown 1999) offenbar die organisatorische Mühe der Berliner Gruppe verkannte (IP 029-030). Dies geschah wohl, weil sich Henrietta Szold den Krisenchronotopos „Berlin 1938 nach der ‚Kristallnacht‘“, d.h. *was bei uns VORgeht* (IP 028), nicht vorstellen konnte – und Rudberg selbst, mit der ganzen Berliner Gruppe, *die größten SCHWIERigkeiten* (IP 025, wiederaufgenommen in IP 027) hatte, diese Lage zu schildern²⁴. Hier dehnt Rudberg ihren Bericht aus, indem sie rhetorisch geschickt die von Miss Szold bedauerten Unzulänglichkeiten in einer *Accumulatio* aneinanderreihet (IP 031-038), die das Nichtvorhandensein von etwas (*Anapher* von *ohne* IP 032 und 033), einen nicht eingetretenen – aber erwarteten – Sachverhalt (IP 034 *nicht angekommen sind*) und schließlich einen sich anders als geplanten ereigneten Sachverhalt (IP 035 *zu andern ZEIten*) aufzählt. Besonders hervorgehoben werden die IP 033-035, die Rudberg in einer rhetorisch markierten dreifachen Listenstruktur²⁵ gestaltet:

- 033 oder äh ohne LISten;
 034 oder jä jä:: äh überhaupt nich angekommen sind;
 035 oder zu andern ZEIten angekommen sind; °h

Nach einer Reihe von Verzögerungsphänomenen (IP 036) liefert sie weitere Details zu diesem Themenkomplex, denn IP 036-038 bestehen aus einer charakterisierenden Redewiedergabe (Schwitalla 2011⁴: 196) von Miss Szold, die stimmlich-prosodisch abgesetzt ist. Mit IP 040 schildert die Interviewte, wie die fehlgeschlagene Konfrontation mit Miss Szolds Kritiken für die Berliner Gruppe besonders frustrierend war. Dennoch beschließt Rudberg auch in diesem Fall, *Agens* zu werden – und auch in diesem Fall erstreckt sich ihre Agentivität räumlich, denn um *die SAchen (ihr)* [= Miss Szold, S.L.] *irgendwie zu erklären und darzustellen* (IP 042), fährt sie nach London.

²⁴ Zum Topos der Unbeschreibbarkeit als rhetorische Strategie und Formulierungsressource aus gesprächslinguistischer Perspektive s. Gülich (2005).

²⁵ Zu Listen als alltagsrhetorisches Mittel s. bes. Müller (1989), Jefferson (1990: 64ff.) und Tannen (2007²: 140-141; 143-144). Mit besonderer Berücksichtigung von Listen im *Israelkorpus* s. Thüne (2009, bes. 189-191; 199-203), die die Rolle von Listen als „konzentrierte narrative Sequenzen“ und „implizite Kategorisierungen“ (*ebd.*: 203) hervorhebt.

4.2 1938 in der Erzählung von Eva Michaelis-Stern

Im folgenden Textbsp. (11) thematisiert Eva Michaelis-Stern das Jahr 1938 als Endzeitmarke (Z. 003) für ihre Tätigkeit in Deutschland im Rahmen der Jugendliaja – wie schon im Abschnitt 4. unterstreicht sie auch hier ihre organisatorische, handelnde Rolle (Z. 001-006). Jedoch weist sie ferner darauf hin, dass sie *aus Verantwortungsgefühl für diese Arbeit* (Z. 008) nicht ausreichend weitsichtig war und dass paradoxerweise Adolf Eichmann eine bedeutende Rolle für ihren Entschluss zur Emigration spielte (Z. 008-011).

(11) Interview Anne Betten (AB) mit Eva Michaelis-Stern (EMS) (1 h 6 min 32 s – 1 h 7 min 15 s)

001 EMS: ich war offenbar dafür begabt äh, so eine
 002 Organisation auf die auf die Beine zu stellen und
 003 hab das bis achtunddreißig durchgeführt in
 004 Deutschland und äh habe d/ es funktionierte auch
 005 trotz der entsetzlichen vielen Schikanen der Nazis
 006 äh so gut, wie man das damals machen konnte. Und ich
 007 wäre, ich äh muss ehrlich sagen, äh wahrscheinlich
 008 wäre ich aus Verantwortungsgefühl für diese Arbeit
 009 äh viel zu lange in Deutschland geblieben, wenn
 010 nicht Eichmann verlangt hätte, dass ich äh meine
 011 Arbeit niederlege.

Im weiteren Verlauf des Gesprächs, etwa nach 20 Minuten, wenn sie nach dem längeren Eichmann-Einschub (s.o.) den Erzählstrang ihrer Auswanderung wieder aufnimmt, betont sie, dass die weiteren Mitglieder der zionistischen Organisation ihre Lage als zu gefährlich einstufen und ihre Emigration beschließen (*sie haben dann beschlossen, dass jetzt meine Zeit gekommen ist, dass ich weg muss*, 1 h 27 min 0 s): Die Entscheidung auszuwandern zeigt sich somit fremdbestimmt und bildet eine Ausnahme in einer Lebensgeschichte, in der die Erzählerin immer wieder ihre Agentivität hervorhebt – lediglich *aus Verantwortungsgefühl* (Z. 008) lässt sich ihre Agentivität eingrenzen. Daraufhin (s. Bsp. 12) fragt Anne Betten, ob *sie die sogenannte REICHSkristallnacht noch erlebt* habe (IP 001):

(12) Interview Anne Betten (AB) mit Eva Michaelis-Stern (EMS) (1h 27min 37s – 1h 28 min 16s)

001 AB: haben sie die sogenannte REICHSkristallnacht noch
 er[lebt] oder sind sie schon vorher ge[fahren;]
 002 EMS: [nein] [NEIN]
 003 da war ich schon (.) gott sei dank; [°hh]
 004 AB: [hm]
 005 EMS: funktionierte schon (.) das Büro (.) in london; °hh
 006 und äh die unsere: KOLlegen (.)
 007 zum beispiel (.) äh äh HILde da hh°
 008 äh wie HEISST sie jetzt? (.)

008 HILde: (---) na (-) von der [sie]=
 009 AB: = [RUD]berg;
 010 EMS: [JA]
 011 AB: [RUD]berg
 012 EMS: äh äh mit denen (-) die haben uns aus dem VERsteck
 telefoniert, °h (--)
 013 dass die Büros geschlossen sind; (.)
 014 und wir haben dann in LONDON (-) die ganze arbeit übernommen,
 015 die die dort DURCHgeführt haben. (-)
 016 und sie ist ja dann auch noch nach LONDON gekommen erst- (.)
 017 bevor sie hierher KAM.

Eva Michaelis-Stern verneint die Frage (IP 002), denn zur Zeit der Novemberpogrome sei sie bereits in London gewesen: *funktionierte schon (.) das Büro (.) in london* (IP 005) – mit dem Verb *funktionieren* betont sie noch einmal ihre handelnden organisatorischen Fähigkeiten. Gerade die Erwähnung des Londoner Büros erweckt ihre Erinnerungen an die Novemberpogrome, wie sie in den Berliner Büros erlebt wurden und von denen sie telefonisch (IP 012) erfahren hat. Spiegelbildlich zu Rudbergs Hinweis auf Eva Michaelis-Stern in Bsp. (10) erwähnt die Interviewte an dieser Stelle Hilde Rudberg (IP 007-010 und 016-017), die ihr wohl ins Gedächtnis im Zusammenhang mit den Berliner Büros und mit den dort tätigen Kolleg_innen (IP 006) gekommen ist. Rudberg wird explizit genannt, weil sie als besonders erzählwürdig eingestuft wird, da Michaelis-Stern wohl weiß, dass sie von Anne Betten am Tag vorher interviewt wurde (IP 008) – der Nachname wird dann von Anne Betten ergänzt (IP 009), da Michaelis-Stern noch den Geburtsnamen, d.h. David, im Kopf gehabt haben wird (*wie HEISST sie jetzt?* IP 008).

Die Ereignisse in den Berliner Büros (IP 0112-013) und ihre telefonische Erzählung gelten für Eva Michaelis-Stern als „gestalterische[.] Konkretisierung“ (Bachtin 2008: 188) des Krisenchronotopos „Reichskristallnacht“. Michaelis-Sterns Rekonstruktion der Berliner Ereignisse (IP 012-013) deckt sich nicht ganz mit der Rudbergs (s. bes. Bsp. 8; s.a. Bsp. 10, IP 021-042); da aber diese Untersuchung nicht auf historische Genauigkeit fokussiert, sondern auf die narrative Gestaltung und deren Perspektivierungen, gehe ich auf diesen Aspekt nicht ein.

5. Zusammenfassung und Ausblick

Die Analyse der Zeitmarken im Zusammenhang mit den Krisenjahren 1933 und 1938 und den dazugehörigen Chronotopoi zeigt, dass das Jahr 1933 zwar sowohl von Hilde Rudberg als auch von Eva Michaelis-Stern als Krisenjahr eingestuft wird, eindeutige Zeitmarken jedoch fehlen. Die Erlebnisse beider Interviewten unterscheiden sich ferner sehr, denn die langjährige zionistische Tätigkeit Michae-

lis-Sterns (Bsp. 5) lässt sie und ihre zionistische Gruppe die Gefahr des Nationalsozialismus früh, bereits 1932, erkennen (Bsp. 4, bes. IP 015). Im Gegensatz dazu gelten die im Bsp. (1) von Hilde Rudberg geschilderten Ereignisse für sie als einschneidend, denn die gesellschaftliche Ausgrenzung, auf die sie wiederholt durch das Verb *rauswerfen* hinweist (Bsp. 1, Z. 001 und 019) hatte zur Folge, dass ihre Welt zerbrach (Bsp. 2, IP 011) und dass sie sich im Leben völlig neu orientieren musste (Bsp. 2, IP 007-008; Bsp. 3). Die erwähnten Vorfälle sind alle mit dem Ort *Gericht* verbunden, der neu kategorisiert – und erlebt – wurde als „defined by exclusion“ (McDowell 1999: 5). Die chronologische Abfolge der Geschehnisse im Jahr 1933 ist aber unscharf, denn die Interviewte verwechselt das Datum, als Wahlen stattfanden, mit dem der Ernennung Hitlers zum Reichskanzler; *die Aktionen, wo man die die Juden [...] aus den Gerichten rausgeworfen hat* (Bsp. 1, Z. 018-019) verortet sie tentativ im Februar (Bsp. 1, Z. 005), sie fanden aber in Breslau am 11. März statt.

Ähnliches lässt sich bei Eva Michaelis-Stern beobachten, sie erwähnt den 1. April 1933 als den Tag, an dem der Vater *von ALlen sachen äh rausgeworfen* wurde (Bsp. 6, IP 004) – es handelt sich aber möglicherweise um den 7. April 1933 („Gesetz zur Wiederherstellung des Berufsbeamtentums“), während am 1. April 1933 der ‚Boykotttag‘ war, den sie auch ausdrücklich mit Bezug auf die Auswanderung ihres Bruders erwähnt. Während Hilde Rudberg ihr 1933-Ich als passiv und desorientiert schildert und ohne Handlungsmöglichkeiten, bis sie den zionistischen Weg einschlägt, positioniert Eva Michaelis-Stern ihr 1933-Ich als weitsichtig (s.o. und Bsp. 4, bes. IP 015) und äußerst aktiv. Für die weiteren Familienmitglieder, die im Gegensatz zu ihr keine Zionisten waren, bedeutet das Jahr 1933 aber sehr wohl einen tiefen Einschnitt, etwa für den Vater, der ähnlich wie Rudberg 1933 *rausgeworfen* (Bsp. 6, IP 004) wurde, oder für den Bruder, der am Boykotttag auswanderte.

Dass für beide Interviewte die chronologischen Marksteine für das Jahr 1933 so unscharf erscheinen, kann damit zusammenhängen, dass die nationalsozialistische ‚Machtergreifung‘ nicht punktuell an einem einzigen Tag geschah²⁶, sondern sich über mehrere Etappen erstreckte, die z.T. auch zurück ins Jahr 1930 reichten und im Jahr 1933 zunehmen (s. Sturm 2011).

Die Erzählungen zum Krisenjahr 1938 verdichten sich in Bezug auf zwei Ereignisse: Auf die der eigenen Migration, die für beide Interviewte über Lon-

²⁶ In seinem Gespräch mit Hannah Arendt fragt Gaus: „Gibt es in Ihrer Erinnerung ein exaktes Vorkommnis, von dem, von dem an Sie Ihre Hinwendung zum Politischen datieren könnten?“; die Antwort Hannah Arendt lautet: „Am 27. Februar 1933, Reichstagsbrand und die darauf in derselben Nacht erfolgenden illegalen Verhaftungen, die sogenannten Schutzhaften“ (Arendt 1964, 10 min 51 s).

don verlief (Bsp. 10, IP 021-042; Bsp. 12), und auf die ‚Reichskristallnacht‘ (s. bes. Bsp. 8 und 12), wobei für Rudberg die ‚Reichskristallnacht‘ (*in der Kristallnacht*, 37 min 39 s; *nach der Kristallnacht* Bsp. 9, IP 004 u. 006; Bsp. 10, IP 013) als Hauptzeitmarke der chronologischen Ordnung der erinnerten Inhalte dient. Die auf die ‚Kristallnacht‘ fokussierte Erzählung (Bsp. 8) entspringt eigentlich einem anderen Erzählstrang zum Besuch eines Gesandten der Jewish Agency, aber da dieser *ausgerechnet am neunten november* (Bsp. 8, Z. 001) kam, treten ihre Erlebnisse zur ‚Kristallnacht‘ in den Vordergrund, möglicherweise, weil ihre Erinnerungen daran an die Oberfläche drängen. Sowohl im Bsp. (8) als auch im Bsp. (9) betont Rudberg nicht nur ihre damalige Agentivität, sondern auch die Fähigkeit, ortsübergreifende Hilfsnetzwerke zu bilden, die sie und ihre Berliner Gruppe gekennzeichnet – dies sticht im Vergleich zum von Ausgrenzung markierten Jahr 1933 positiv hervor. Rudberg tat das, obwohl *zu diesen zeiten [...] nichts norMAL [ging]* (Bsp. 10, IP 010; s.a. IP 012). Da Miss Szold von London aus diese schwierige Lage offenbar verkannte und ihre Gruppe in Berlin *die größten Schwierigkeiten* (Bsp. 10, IP 025 und 027) hatte, ihr die Lage in Deutschland zu erklären, fasst Rudberg die Entscheidung, mobil zu werden, nach London zu fahren *um die Sachen [=Miss Szold] irgendwie zu erklärn und darzustellen* (Bsp. 10, IP 042).

Obwohl Eva Michaelis-Stern vor der ‚Kristallnacht‘ nach London ausgewanderte, kann sie ihre Erinnerungen daran erzählen, denn das Londoner Büro stand in telefonischer Verbindung mit den Berliner Büros. Dadurch kann sie zum einen über ihre eigene Teilnahme, wenn auch nur medial (Bsp. 12, IP 012) an diesem einschneidenden Ereignis berichten, zum anderen die wichtige Rolle des Londoner Büros (Bsp. 12, IP 014-015) betonen.

Zukünftige Analysen könnten weitere Interviews heranziehen und diese nach möglichen Zeitmarken für die Krisenjahre 1933 und 1938 untersuchen, um dann auf die dazugehörigen räumlichen Konstellationen und deren chronotopischen Wechselbeziehungen einzugehen. Auf der Grundlage von mehreren Interviews könnte man nachzeichnen, welche Orte bzw. Räume mit bestimmten Zeitmarken in Verbindung stehen und quantitativ-qualitative Analysen durchführen.

Bibliographie

- Anderl, Gabriele (1992), *Emigration und Vertreibung*. In E. Weinzierl/O.D. Kulka (Hg.), *Vertreibung und Neubeginn. Israelische Bürger österreichischer Herkunft*, Wien-Köln-Weimar: Böhlau, 167-337
- Arendt, Hannah (1964), „Zur Person“. *Hannah Arendt im Gespräch mit Günter Gaus*. ZDF, <https://www.youtube.com/watch?v=iZILhvVX_C0> [06.06.2023]
- Bachtin, Michail M. (2008), *Chronotopos*, aus dem Russischen von M. Dewey, mit einem Nachwort v. M.C. Frank/K. Mahlke. Frankfurt a.M.: Suhrkamp [Entstanden 1937/38, 1. russische Auflage 1975]
- Bakhtin, Mikhail M. (1981), *The Dialogic Imagination: Four Essays by Mikhail Mikhailovich Bakhtin*, translated by C. Emerson and M. Holquist, Austin: University of Texas Press
- Bamberg, Michael (1997), *Positioning Between Structure and Performance*. «Journal of Narrative and Life History» 7, 335-342
- Bamberg, Michael/Georgakopoulou, Alexandra (2008), *Small stories as a new perspective in narrative and identity analysis*. «Text & Talk» 28 (3), 377-396
- Betten, Anne (2007a), *Konflikte der deutsch-jüdischen Emigranten der 30er Jahre in Eretz Israel*. In J.-M. Valentin/J.-F. Candoni (Hg.), *Akten des XI. Internationalen Germanistenkongresses Paris 2005: Germanistik im Konflikt der Kulturen* («Jahrbuch für internationale Germanistik». Reihe A, Kongressberichte, Bd. 77), Bern-New York: Lang, 367-372
- Betten, Anne (2007b), *Zwischen Individualisierung und Generalisierung: Zur Konstruktion der Person in autobiografischen Emigranteninterviews*. In I. Behr/A. Larrory/G. Samson (Hg.), *Der Ausdruck der Person im Deutschen*, Tübingen: Stauffenburg, 173-186
- Blommaert, Jan/De Fina, Anna (2017), *Chronotopic Identities: On the Timespace Organization of Who We Are*. In A. De Fina/D. Ikizoglu/J. Wegner (eds.), *Diversity and Super-Diversity. Sociocultural Linguistic Perspectives*, Georgetown: Georgetown University Press, 1-17
- Brown, Michael (1999), *Henrietta Szold*. In *Shalvi/Hyman Encyclopedia of Jewish Women. Jewish Women's Archive*, <<https://jwa.org/encyclopedia/article/szold-henrietta>> [06.06.2023]
- Brown Penelope/Levinson, Stephen C. (1987), *Politeness. Some universals in language usage*, Cambridge: Cambridge University Press

- Davies, Bronwyn/Harré, Rom (1990), *Positioning: The Discursive Production of Selves*. «Journal for the Theory of Social Behaviour» 20 (1), 43-63
- De Fina, Anna (2013), *Positioning level 3: Connecting local identity displays to macro social processes*. «Narrative Inquiry» 23 (1), 40–61
- Deppermann, Arnulf (2001), *Gesprächsanalyse als explikative Konstruktion – Ein Plädoyer für eine reflexive ethnomethodologische Konversationsanalyse*. In Z. Iványi/A. Kertész (Hg.), *Gesprächsforschung. Tendenzen und Perspektiven*, Frankfurt a.M. et al.: Lang, 43-73
- Deppermann, Arnulf (2013), *Editorial: Positioning in narrative interaction*. «Narrative Inquiry» 23 (1), 1-15
- Duranti, Alessandro (2001), *Performance and Encoding of Agency in Historical-Natural Languages*. «Texas Linguistic Forum» 44, 266-287
- Duranti, Alessandro (2004), *Agency in Language*. In A. Duranti (ed.), *A Companion to Linguistic Anthropology*, Malden, MA: Blackwell, 451-174
- Duranti, Alessandro (2012), *Anthropology and Linguistics*. In R. Fardon et al. (eds.), *The SAGE Handbook of Social Anthropology*, London: SAGE, 12-26
- DWDS = *Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache. Das Wortauskunftssystem zur deutschen Sprache in Geschichte und Gegenwart*, hg. v. d. Berlin-Brandenburgischen Akademie der Wissenschaften, <<https://www.dwds.de/>> [06.06.2023]
- Ebert, Friedrich (1952/1919), *Eröffnungsrede des Volksbeauftragten Ebert bei der Eröffnung der NV in deren 1. Sitzung am 6. Februar 1919*. In J. Hohlfeld (Hg.), *Die Weimarer Republik 1919-1933* (Dokumente der Deutschen Politik und Geschichte von 1848 bis zur Gegenwart. Ein Quellenwerk für die politische Bildung und staatsbürgerliche Erziehung, Bd. 3), Berlin: Wendler & Co., 14-17
- Eitz, Thorsten (2010), *Zehn Stigmavokabeln. Anschluss, Gleichschaltung, Selektion: Ein Überblick auf zehn Vokabeln und ihre Entwicklung*. Bundeszentrale für politische Bildung, <<https://www.bpb.de/themen/parteien/sprache-und-politik/42744/zehn-stigmavokabeln/#:~:text=Kristallnacht%20bezeichnet%20die%20von%20SA,Brand%20gesetzt%20und%20gepl%C3%BCndert%20wurden>> [06.06.2023]
- Falter, Jürgen W. (2013), *Die ‚Märzgefallenen‘ von 1933: neue Forschungsergebnisse zum sozialen Wandel innerhalb der NSDAP-Mitgliedschaft während der Machtergreifungsphase*. «Historical Social Research», Supplement, 25, 280-302
- Friedländer, Saul (1998), *Nazi Germany and the Jews*. New York, NY: Harper Perennial

- Golden, Anne/Lanza, Elizabeth (2013), *Metaphors of culture: Identity construction in migrants' narrative discourse*. «Intercultural Pragmatics» 10 (2), 295-314
- Gülich, Elisabeth (2005), *Unbeschreibbarkeit: Rhetorischer Topos – Gattungsmerkmal – Formulierungsressource*. «Gesprächsforschung – Online-Zeitschrift zur verbalen Interaktion» 6, 222-244
- Harré, Rom/van Lagenhove, Luk (eds.) (1999), *Positioning theory: moral contexts of intentional action*, Oxford/Malden, MA: Blackwell
- Häußinger, Barbara (2023), *Emotionalität und Raumerfahrung. Erinnerungen an Kindheit und Jugend deutschsprachiger EmigrantInnen im Israelkorpus*. In S. Leonardi et al. (Hg.), *Orte und Erinnerung. Eine Kartografie des Israelkorpus*, Roma: Istituto Italiano di Studi Germanici, 189-219
- Jefferson, Gail (1990), *List construction as a task and resource*. In G. Psathas (ed.), *Interactional competence*, Washington, DC: University Press of America, 63-92
- Klemperer, Victor (1947), *LTI. Notizbuch eines Philologen*, Berlin: Aufbau
- Königseder, Angelika (2011), *Boykott-Tag, 1. April 1933*. In W. Benz/W. Bergmann (Hg.), *Ereignisse, Dekrete, Kontroversen. Handbuch des Antisemitismus: Judenfeindschaft in Geschichte und Gegenwart*. Bd. 4. München: Saur – Berlin/Boston: de Gruyter, 61-62
- Koesters Gensini, Sabine E./Leonardi, Simona (im Druck), *Orte und Erinnerungen: Breslau im Israelkorpus*. In T. Buchen/M. Luft (Hg.), *Breslau/Wroclaw 1933-1949. Studien zur Topographie der Shoah*, Berlin: Neofelis
- Labov, William/Waletzky, Joshua (1967), *Narrative Analysis: Oral Versions of Personal Experience*. In J. Helm (ed.), *Essays on the Verbal and Visual Arts*, Seattle: University of Washington Press, 12-44
- Lahusen, Benjamin (2019), *Die Selbstermächtigung des Rechts: Breslau 1933. Zum ‚Stillstand der Rechtspflege‘ in der Juristischen Zeitgeschichte*. «Zeithistorische Forschungen/Studies in Contemporary History» 16 (2), 258-277
- Lakoff, George (1987), *Women, Fire, and Dangerous Things. What Categories Reveal about the Mind*, Chicago-London: University of Chicago Press
- Lakoff, George/Johnson, Mark (1980), *Metaphors We Live by*, Chicago, IL: University of Chicago Press
- Lakoff, George/Johnson, Mark (1999), *Philosophy in the Flesh: The embodied mind and its challenge to Western thought*, New York, NY: Basic Books
- Larrory-Wunder, Anne (2023), *Orte, Kategorisierungen, Bewertungen*. In S. Leonardi et al., (Hg.), *Orte und Erinnerung. Eine Kartografie des Israelkorpus*, Roma: Istituto Italiano di Studi Germanici, 111-127

- Leonardi, Simona (2016), *Erinnerte Emotionen in autobiographischen Erzählungen*. In S. Leonardi/E.-M. Thüne/A. Betten (Hg.), *Emotionsausdruck und Erzählstrategien in narrativen Interviews: Analysen zu Gesprächsaufnahmen mit jüdischen Emigranten*, Würzburg: Königshausen & Neumann, 1-45
- Leonardi, Simona (2018), *Metaphors in the life story of a German-Jewish immigrant to Palestine/Israel. How metaphorical constructions and remembering process interweave*. «Remembrance and Research. The journal of the Israel Oral History Association. ILOHA» 2, 51-68
- Leonardi, Simona (2019), *Metaphern und Identität in biographischen Interviews mit deutsch-jüdischen Migranten in Israel*. «Metaphorik.de» 29, 77-108
- Leonardi, Simona (2023), *Erinnerte Orte in der Versprachlichung von Gedächtnisinhalten*. In S. Leonardi et al. (Hg.), *Orte und Erinnerung. Eine Kartografie des Israelkorpus*, Roma: Istituto Italiano di Studi Germanici, 91-109
- Lucius-Hoene, Gabriele/Deppermann, Arnulf (2004²), *Rekonstruktion narrativer Identität. Ein Arbeitsbuch zur Analyse narrativer Interviews*. Wiesbaden: VS Verlag für Sozialwissenschaften
- Luppi, Rita (im Druck), *Erzählen und wiedererzählen. Analyse narrativer Rekonstruktion in Zweitinterviews mit deutschsprachigen Migrant*innen in Israel*. Mannheim: Verlag für Gesprächsforschung
- Maierhof, Gudrun (1999), *Recha Freier*. In Shalvi/Hyman *Encyclopedia of Jewish Women. Jewish Women's Archive*, <<https://jwa.org/encyclopedia/article/freier-recha>> [06.06.2023]
- McDowell, Linda (1999), *Gender, identity and place: understanding feminist geographies*. Cambridge: Polity Press
- Mell, Ruth M. (2014), *Vergangenheitsreflexion, Gegenwartsgefühl und Zukunftserwartung in der Umbruchzeit der frühen Weimarer Republik. Eine diskurslinguistische Analyse der sprachlichen Deutungsmuster Wende und Zusammenbruch*. In H. Kämper/P. Haslinger/Th. Raithel (Hg.), *Demokratiegeschichte als Zäsurgeschichte. Diskurse der frühen Weimarer Republik*, Berlin: Akademie Verlag, 189-212
- Michaelis-Stern, Eva (1985), *Erinnerungen an die Anfänge der Jugend-Alijah in Deutschland*. «Bulletin des Leo-Baeck-Instituts» 70, 55-66
- Michaelis, Dolf/Stern Michaelis, Eva (1989), *Emissaries in wartime London, 1938-1945*. Jerusalem: Hamaatik Press
- Müller, Frank Ernst (1989), *Lautstilistische Muster in Alltagstexten von Südtalienern*. In V. Hinnenkamp/M. Selting (Hg.), *Stil und Stilisierung*, Tübingen: Niemeyer, 61-82

- Orletti, Franca (2010), *La modulazione dell'agency fra scrittura e oralità*. In C. Consani et al. (eds.), *Atti del 9. Congresso dell'Associazione Italiana di Linguistica Applicata: oralità/scrittura: in memoria di Giorgio Raimondo Cardona*. Pescara, 19-20 febbraio 2009 (Pubblicazioni della Associazione Italiana di Linguistica Applicata, 8), Perugia: Guerra, 77-92
- Pechau, Manfred (1937), *Nationalsozialismus und deutsche Sprache*. «Nationalsozialistische Monatshefte» 8 (93), 1059-1072
- Perrino, Sabina (2015), *Chronotopes. Time and Space in Oral Narrative*. In A. De Fiina/A. Georgakopoulou (eds.), *The Handbook of Narrative Analysis*, Hoboken, NJ: John Wiley & Sons, 140-159
- Reichskristallnacht* <<https://www.bpb.de/themen/parteien/sprache-und-politik/42744/zehn-stigmavokabeln/#:~:text=Kristallnacht%20bezeichnet%20die%20von%20SA,Brand%20gesetzt%20und%20geplündert%20wurden>> [06.06.2023]
- Reventlow, Ernst (1937), *Judas Kampf und Niederlage in Deutschland. 150 Jahre Judenfrage*, Berlin: Zeitgeschichte-Verlag
- Ricœur, Paul (1980), *Narrative Time*. In W.J.T. Mitchell (ed.), *On Narrative* [Themenheft]. «Critical Inquiry» 7 (1), 169-190
- Schmitt, Rudolf et al. (Hg.) (2022), *Die Praxis der systematischen Metaphernanalyse. Anwendungen und Anschlüsse*, Wiesbaden: Springer VS. Online
- Scholl, Stefan (2022), *An den Rändern der Zugehörigkeit verorten: Meckerer und Märzgefallene als Grenzfiguren der ‚Volksgemeinschaft‘*. In H. Kämper/B.-M. Schuster (Hg.), *Im Nationalsozialismus: Praktiken – Kommunikation – Diskurse*. Teil 1, Göttingen: V&R Unipress, 103-144
- Schwarz-Friesel, Monika (2013²), *Sprache und Emotion*, Tübingen: Francke.
- Schwitalla, Johannes (2011⁴), *Gesprochenes Deutsch. Eine Einführung*, Berlin: Erich Schmidt
- Schwitalla, Johannes (2012), *Raumdarstellungen in Alltagserzählungen*. In F. Kern/M. Morek/S. Ohlhus (Hg.), *Erzählen als Form – Formen des Erzählens*, Berlin-Boston: de Gruyter, 161-200
- Schwitalla, Johannes (2016), *Wie lassen aus Hitler-Deutschland geflohene Juden Nationalsozialisten sprechen?* In S. Leonardi/E.-M. Thüne/A. Betten (Hg.), *Emotionsausdruck und Erzählstrategien in narrativen Interviews: Analysen zu Gesprächsaufnahmen mit jüdischen Emigranten*, Würzburg: Königshausen & Neumann, 261-299
- Schwitalla, Johannes (2023), *Erfahrungsräume in prekären Situationen*. In S. Leonardi et al. (Hg.), *Orte und Erinnerung. Eine Kartografie des Israelkorpus*. Roma: Istituto Italiano di Studi Germanici, 129-151

- Straub, Jürgen/Sichler, Ralf (1989), *Metaphorische Sprechweisen als Modi der interpretativen Repräsentation biographischer Erfahrungen*. In P. Alheit/E.M. Hoernig, Erika (Hg.), *Biographisches Wissen: Beiträge zu einer Theorie lebensgeschichtlicher Erfahrung*, Frankfurt a.M./New York, 221-237
- Sturm, Reinhard (2011), *Weimarer Republik / Zerstörung der Demokratie 1930–1933* <<https://www.bpb.de/themen/erster-weltkrieg-weimar/weimarer-republik/275841/zerstoerung-der-demokratie-1930-1933/>> [06.06.2023]
- Tannen, Deborah (2007²) [1989¹], *Talking voices. Repetition, dialogue, and imagery in conversational discourse*, Cambridge et al.: Cambridge University Press
- Thüne, Eva-Maria (2009), *Dinge als Gefährten. Objekte und Erinnerungsgegenstände in Bettens Israel-Korpus der ersten Generation*. In M. Dannerer et al. (Hg.), *Gesprochen – geschrieben – gedichtet. Variation und Transformation von Sprache*. Festschrift Anne Betten, Berlin: Erich Schmidt, 189-204
- Thüne, Eva-Maria (2014), *Metaphern für den Bereich ‚Sprache‘ und ‚Spracherwerb‘ in italienisch-deutschen Sprachbiographien*. In M.E. Brunner/N. Gagliardi/L. Perro-ne-Capano (Hg.), *Deutsch-italienische Kulturbeziehungen als Seismograph der Globalisierung in Literatur, Übersetzung, Film, Kulturarbeit und Unterricht*, Würzburg: Königshausen & Neumann, 149-166
- Thüne, Eva-Maria (2023), *Raumwahrnehmung und Textentwicklung. Ein Vergleich von Beispielen aus den Korpora Emigrantendeutsch in Israel und Flucht und Emigration nach Großbritannien*. In S. Leonardi et al. (Hg.), *Orte und Erinnerung. Eine Kartografie des Israelkorpus*, Roma: Istituto Italiano di Studi Germanici, 385-402
- Verfolgung und Auswanderung deutschsprachiger Sprachforscher 1933-1945*. Begründet von Utz Maas, <<https://zflprojekte.de/sprachforscher-im-exil/>> [06.06.2023]
- Whorf, Benjamin Lee (1956), *Language, thought, and reality*, edited by J.B. Carroll, Cambridge, MA: The MIT Press



Interview mit Anne Betten zur Entstehungsgeschichte und Archivierung der sog. *Israelkorpora*
Barbara Häußinger; Carolina Flinz; Simona Leonardi; Ramona Pellegrino; Eva-Maria Thüne
Erzählte Chronotopoi. *Einleitung*

Patrick Farges
(K)ein Zurück? Alija, Migration und einige chronotopische Überlegungen

Anne Larrory-Wunder
Chronotopoi, Perspektive und Normen

Barbara Häußinger
Chronotopoi der Krise. Symbolische Raummarkierungen

Simona Leonardi
Erinnerte Chronotopoi

Eva-Maria Thüne
Kinder an der Grenze

Ramona Pellegrino
Familienchronotopoi im *Israelkorpus*

Rita Luppi
Chronotopoi-Alignierung in Wiederholungsinterviews

Maria Francesca Ponzi
Implizite Emotionsmanifestationen in Ortsdarstellungen

Marina Brambilla; Carolina Flinz; Rita Luppi
,Orte der Zeit‘ im Korpus ISW

Sabine Koesters Gensini
Versprachlichte Erinnerungen an Lager im *Israelkorpus*

Irmtraud Behr
hier im Interview von Anne Betten mit Else Sternberg (1991)

Ricarda Schneider
Die Partikelverben *mitnehmen*, *mitbringen*, *mitgeben* und die Perspektivierung von Wegen als Chronotopoi

Lucia Cinato
Die Aushandlung von Orten und von Wissen im Erzählprozess

Carolina Flinz; Josef Ruppenhofer
Koreferenz und thematische Schwerpunkte in den Interviews des Korpus IS